叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 安大略省档案馆：其运作范围(the Ontario Archives Scope Of Its Operations) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

安大略省档案馆：其运作范围(The Ontario Archives Scope of its Operations)

[ðə; ði] [ɑːn'terioʊ] ['aːkaivz] : [skoʊp] [ʌv; əv] [ɪts]
THE **ONTARIO** **ARCHIVES** **:** **SCOPE** **OF** **ITS**
这 安大略省 档案 : 范围 的 它是

安大略省档案馆：其范围

[ˌɑːpɝ'eɪʃənz]
OPERATIONS
运营

运营

(['peɪpər] [riːd] [æt; ət][ðə; ði] ['twenti] - ['sev(ə)nθ] ['ænjuəl] ['miːtɪŋ] [ʌv; əv]
(Paper read at the twenty - seventh annual meeting of
(纸 读 在 这 二十 - 第七 年度的 会议 的

（在第二十七届年会上宣读的论文）

[ðə; ði] [ə'merɪkən] [hɪ'stɔːrɪk(ə)l][əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] , [held] [æt; ət]
the American Historical Association , held at
这 美国人 历史 协会 , 握住 在

美国历史学会，在

['bʌfəloʊ] , [en] . [waɪ] . , [dɪ'sembər] - - - , -)
Buffalo , N . Y . , December 27 - 30 , 1911)
水牛 , N . 是 . , 十二月 - - - , -)

纽约州布法罗，1911 年 12 月 27 日至 30 日）

[baɪ]
BY
经过

经过

[ˌælɪg'zændər] ['freɪzər]
ALEXANDER FRASER
亚历山大 弗雷泽

亚历山大·弗雷泽

[əl] .
LL .
二 .

二。

[diː] . , ['lɪt] .
D . , LITT .
D . , litt .

D.，LITT。

[diː] . , [ef] . [es] . [ə; eɪ] . , [skɑːt] .
D . , F . S . A . , SCOT .
D . , F . S . 一个 . , 苏格兰人 .

D.，FSA，SCOT。

['ɛdɪn] .
EDIN .
爱丁堡 .

爱丁堡。

['ri:ˌprɪntid] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ænjuəl] [rɪ'pɔ:rt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'merɪkən] [hɪ'stɔ:rɪk(ə)l][əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn]

Reprinted	**from**	**the**	**Annual**	**Report**	**of**	**the**	**American**	**Historical**	**Association**
转载	从	这	年度的	报告	的	这	美国人	历史	协会

转载自美国历史学会年报

[fɔ:r; fər] - , ['peɪdʒɪz] - - -

for	**1911**	**,**	**pages**	**353**	**-**	**362**
为了	-	,	页面	-	-	-

1911年，第353-362页

WASHINGTON1913

WASHINGTON1913

WASHINGTON1913

华盛顿1913年

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**Pg**	**353**	**]**
[	页	-	]

[第353页]

[ðə; ði] [ɑ:n'terioʊ] ['a:kaivz] .

THE	**ONTARIO**	**ARCHIVES**	**.**
这	安大略省	档案	.

安大略省档案馆。

[baɪ][ˌælɪg'zændər]['freɪzər] , [prə'vɪnʃ(ə)l] ['ɑ:rkɪvɪst] .

By	**Alexander**	**Fraser**	**,**	**Provincial**	**Archivist**	**.**
经过	亚历山大	弗雷泽	,	省级	档案管理员	.

作者：亚历山大·弗雷泽，省档案馆馆长。

[ðə; ði][laɪn][ʌv; əv] [ˌdi:mɑ:r'keɪʃn] [bɪ'twi:n] [ðə; ði][kə'neɪdiən][ɔ:r] [də'mɪnjən] ['a:kaivz] [ænd; ənd][ðə; ði]

The	**line**	**of**	**demarcation**	**between**	**the**	**Canadian**	**or**	**Dominion**	**archives**	**and**	**the**
这	线	的	划界	之间	这	加拿大	或者	自治领	档案	和	这

[ɑ:n'terioʊ][ɔ:r] ['ʌðər] [prə'vɪnʃ(ə)l] ['a:kaivz] [ɪz] ['sʌmwʌt] ['sɪmələr][tu:; tə] [ðæt] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['fedərəl]

Ontario	**or**	**other**	**provincial**	**archives**	**is**	**somewhat**	**similar**	**to**	**that**	**between**	**the**	**Federal**
安大略省	或者	其他	省级	档案	是	有些	相似的	到	那	之间	这	联邦

[ænd; ənd] [steɪt] ['a:kaivz] [ɪn][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] .

and	**State**	**archives**	**in**	**the**	**United**	**States**	**.**
和	状态	档案	在	这	团结的	各州	.

加拿大或自治领档案馆与安大略省或其他省级档案馆之间的分界线，与美国联邦档案馆和州档案馆之间的分界线有些类似。

[ˌaɪ 'ti:] [kən'sɪsts] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][skoʊp][ʌv; əv][ðə; ði][ˌdʒʊrɪs'dɪkʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [də'mɪnjən] [ɔ:r]['meɪdʒər]

It	**consists**	**with**	**the**	**scope**	**of**	**the**	**jurisdiction**	**of**	**the**	**Dominion**	**or**	**major**
它	由	和	这	范围	的	这	管辖权	的	这	自治领	或者	主要的

['kɑ:mənwelθ] ,

commonwealth	**,**
联邦	,

它与自治领或主要联邦的管辖范围相一致，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['nɛroʊɝ] [ɔ:r]['maɪnər][ˌdʒʊrɪs'dɪkʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['prɑ:vɪns] .

and	**the**	**narrower**	**or**	**minor**	**jurisdiction**	**of**	**the**	**Province**	**.**
和	这	较窄	或者	次要的	管辖权	的	这	省	.

以及省政府较小或次要的管辖范围。

[ðɪs] ['kɑ:nstəˌtu:ts][ə; eɪ] ['klɪrli] [dɪ'faɪnd] ['baʊndri] [wɪ'ðɪn] [wɪtʃ] [bəuθ][wɜ:rk] [wɪ'ðaʊt] ['kɑ:nflɪkt][ɔ:r]

This	**constitutes**	**a**	**clearly**	**defined**	**boundary**	**within**	**which**	**both**	**work**	**without**	**conflict**	**or**
这	构成	一个	清楚地	定义	边界	之内	哪个	两个都	工作	没有	冲突	或者

[ˌoʊvər'læpɪŋ] [ʌv; əv] ['ɪntrəsts] .

overlapping	**of**	**interests**	**.**
重叠	的	兴趣	.

这构成了一个明确的界限，双方可以在这个界限内开展工作，而不会出现利益冲突或利益重叠。

['aʊər; ɑːr]['pʌblɪk] ['tʃɑːrtər] [ɪz][æn; ən] [ɪm'pɪriəl] ['stætʃuːt] [ɪn'taɪtld] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [nɔːrθ] [ə'merɪkə] [ækt] ,

Our	public	charter	is	an	imperial	statute	entitled	the	British	North	America	act	,
我们的	民众	宪章	是	一个	帝国	法令	标题	这	英国	北	美国	行为	,

我们的公共宪章是一部名为《英属北美法案》的帝国法令，

[ænd; ənd][tuː; tə] - [deɪ] , [wen] [ðer; ðər][ɑːr; ər][naɪn] ['fʊli] ['kɔnstɪtjuːtɪd] , [ɔː'tɑːnəməs] ['prɑːvənsəz]

and	to	-	day	,	when	there	are	nine	fully	constituted	,	autonomous	Provinces
和	到	-	天	,	什么时候	那里	是	九	完全	构成	,	自主	省份

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [də'mɪnjən] [ʌv; əv]['kænədə] ,

within	the	Dominion	of	Canada	,
之内	这	自治领	的	加拿大	,

如今，加拿大自治领内共有九个完全成立的自治省，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɪntrəstɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [ðæt] [wen] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [nɔːrθ] [ə'merɪkə] [ækt] [bɪ'keɪm] [lɔː] [ɪn]

it	is	interesting	to	recall	that	when	the	British	North	America	act	became	law	in
它	是	有趣的	到	记起	那	什么时候	这	英国	北	美国	行为	成为	法律	在

- [ðə; ði] ['sʌbtaɪtl] [set] [fɔːrθ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] " [æn; ən][ækt][fɔːr; fər][ðə; ði]['juːniən][ʌv; əv]['kænədə]

1867	the	subtitle	set	forth	that	it	was	"	An	act	for	the	union	of	Canada
-	这	字幕	放	前进	那	它	曾是	"	一个	行为	为了	这	联盟	的	加拿大

,

,

,

有趣的是，当《英属北美法案》于 1867 年成为法律时，其副标题规定它是"加拿大联合法案"。

['noʊvə]['skoʊʃə] , [ænd; ənd] [nuː] ['brʌnzwɪk] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [ˌðer'ʌv] ; [ænd; ənd][fɔːr; fər]

Nova	Scotia	,	and	New	Brunswick	,	and	the	government	thereof	;	and	for
新星	斯科舍省	,	和	新的	布伦瑞克	,	和	这	政府	其中	;	和	为了

['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz] [kə'nektɪd] [ˌðer'wɪð; ˌðer'wɪθ] .

purposes	connected	therewith	.
目的	连接	由此	.

新斯科舍省、新不伦瑞克省及其政府；以及与此相关的目的。

" [ðɪs] [ækt] [prə'vaɪdz] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [ʌv; əv][ɑːn'terioʊ][ə; eɪ] [luː'tenənt] - ['gʌvərnər] , [huː]

"	This	act	provides	for	the	government	of	Ontario	a	lieutenant	-	governor	,	who
"	这	行为	提供	为了	这	政府	的	安大略省	一个	中尉	-	州长	,	WHO

[ˌreprɪ'zents] [ðə; ði] [kraʊn] ;

represents	the	Crown	;
代表	这	王冠	;

"该法案规定安大略省政府设立副省长，代表王室；

[æn; ən] [ɪg'zekjətɪv] ['kaʊns(ə)l][ʌv; əv] ['ministəz] [ʌv; əv] [steɪt] [ænd; ənd][ə; eɪ]['ledʒɪsleɪtʃər] [kəm'poʊzd] [ʌv; əv]

an	executive	council	of	ministers	of	state	and	a	legislature	composed	of
一个	管理人员	理事会	的	部长们	的	状态	和	一个	立法机关	由	的

['duːli] [ɪ'lektɪd] [reprɪ'zentətɪv] [ʌv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l] .

duly	elected	representatives	of	the	people	.
正式地	当选	代表	的	这	人们	.

由国务部长组成的行政委员会和由人民正式选举产生的代表组成的立法机构。

[tuː; tə] [ðɪs] ['bɑːdi][ðə; ði][ækt] [si'kjuəz] [ɪk'skluːsɪv] ['ledʒɪsleɪtɪv] ['paʊɝz] [ɪn][ɑːn'terioʊ][ænd; ənd] [kə'bek] ,

To	this	body	the	act	secures	exclusive	legislative	powers	in	Ontario	and	Quebec	,
到	这	身体	这	行为	确保	独家的	立法	权力	在	安大略省	和	魁北克	,

该法案赋予该机构在安大略省和魁北克省的专属立法权。

[ɪn][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv] [kraʊn] [lændz] , ['fɔrists] [ænd; ənd] [maɪnz] ; [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ,

in	the	matter	of	Crown	lands	,	forests	and	mines	;	education	,
在	这	事情	的	王冠	土地	,	森林	和	矿井	;	教育	,

关于皇家土地、森林和矿山；教育，

[frʌm; frəm][ðə; ði]['pʌblɪk] ['kɑ:mən] [sku:l] [tu:; tə][ðə; ði][ˌju:nɪ'vɜ:rsəti] ; [mju:'nɪsɪp(ə)l] ['gʌvərnmənt] ,

from	the	public	common	school	to	the	university	;	municipal	government	,
从	这	民众	常见的	学校	到	这	大学	;	市政	政府	,

[ˌɪnstɪ'tuʃənz] [ænd; ənd] [lɔ:z] ;

institutions	and	laws	;
机构	和	法律	;

从公立普通学校到大学；市政政府、机构和法律；

[ɪnˌkɔ:rpə'reɪʃn] [ʌv; əv] ['tʃɑ:rtərd] ['kʌmpəniz] — [kə'mɜ:rʃ(ə)l] , [faɪ'nænʃ(ə)l] , [prə'feʃən(ə)l] , [ɔ:r]['soʊʃ(ə)l]

incorporation	of	chartered	companies	—	commercial	,	financial	,	professional	,	or	social
公司	的	特许	公司	—	商业的	,	金融的	,	专业的	,	或者	社会的

; ['sɑ:ləmˌnaɪzeɪʃn] [ʌv; əv] ['mærɪdʒ] , [ˌɪn'vɑ:lvɪŋ] ['fæməli]['hɪstri; 'hɪstəri] ,

;	solemnization	of	marriage	,	involving	family	history	,
;	庄严化	的	婚姻	,	涉及	家庭	历史	,

特许公司的设立——商业、金融、专业或社会类公司；涉及家族史的婚姻仪式

['vaɪt(ə)l] [stə'tɪstɪks] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . ; ['prɑ:pərti] [ænd; ənd]['sɪv(ə)l] [raɪts] ; [ədˌmɪnɪ'streɪʃn] [ʌv; əv]

vital	statistics	,	etc	.	;	property	and	civil	rights	;	administration	of
必不可少的	统计数据	,	ETC	.	;	财产	和	民用	权利	;	行政	的

['dʒʌstɪs] , [ɪm'breɪsɪŋ] [bəuθ]['sɪv(ə)l][ænd; ənd]['krɪmɪn(ə)l][ˌdʒʊrɪs'dɪkʃ(ə)n] ;

justice	,	embracing	both	civil	and	criminal	jurisdiction	;
正义	,	拥抱	两个都	民用	和	刑事	管辖权	;

重要统计数据等；财产和公民权利；司法行政，包括民事和刑事管辖权；

['ægrɪkʌltʃər] [ænd; ənd] [ˌɪmɪ'greɪʃn] , ['ʌndər] [wɪtʃ] [mju:'nɪsɪp(ə)l] , [ɪn'dʌstriəl] , [ænd; ənd][ˌægrɪ'kʌltʃərəl]

agriculture	and	immigration	,	under	which	municipal	,	industrial	,	and	agricultural
农业	和	移民	,	在下面	哪个	市政	,	工业的	,	和	农业

[stə'tɪstɪks] [ɑ:r; ər] [kə'lektɪd] , ['tæbjəˌleɪtid] ,

statistics	are	collected	,	tabulated	,
统计数据	是	集	,	表格	,

农业和移民，其中收集、整理了市政、工业和农业统计数据；

[ænd; ənd] ['pʌblɪʃt] ; [ðə; ði] ['faʊndɪŋ] [ænd; ənd] ['meɪntənəns] [ʌv; əv] [prə'vɪnʃ(ə)l] [ˌɪnstɪ'tuʃənz] [sʌtʃ]

and	published	;	the	founding	and	maintenance	of	provincial	institutions	such
和	已发布	;	这	创立	和	维护	的	省级	机构	这样的

[æz; əz] ['hɒspɪtlz] , [ə'saɪləmz] ,

as	hospitals	,	asylums	,
作为	医院	,	精神病院	,

并出版发行；省级机构（如医院、精神病院等）的建立和维护，

[rɪ'fɔrməˌtɔri:z] , ['prizənz] , [ænd; ənd] [ˌɪnstɪ'tuʃənz] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [def]

reformatories	,	prisons	,	and	institutions	for	the	instruction	of	the	deaf
感化院	,	监狱	,	和	机构	为了	这	操作说明	的	这	聋

[ænd; ənd] [dʌm] [ænd; ənd][ðə; ði][blaɪnd] ;

and	dumb	and	the	blind	;
和	哑的	和	这	瞎的	;

感化院、监狱、聋哑盲人教育机构；

['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz][fɔ:r; fər][ðə; ði]['loʊk(ə)l][ˌredʒɪ'streɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [di:dz] , ['taɪtəlz][tu:; tə][lænd] ; [ðə; ði] ['laɪsənsɪŋ]

offices	for	the	local	registration	of	deeds	,	titles	to	land	;	the	licensing
办公室	为了	这	当地的	登记	的	契约	,	标题	到	土地	;	这	许可

[ʌv; əv] [ʃɑ:ps] ,

of	shops	,
的	商店	,

地方契约登记处、土地所有权登记处；店铺营业执照办理处

['tævə:nz] , [hoʊ'tel] , [ˌɔ:kʃə'nɪəz] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . ; [ðə; ði] [ɪ'rekʃn] [ʌv; əv]['loʊk(ə)l]['pʌblɪk][wɜ:rks] ;

taverns	,	hotels	,	auctioneers	,	etc	.	;	the	erection	of	local	public	works	;
酒馆	,	酒店	,	拍卖师	,	ETC	.	;	这	勃起	的	当地的	民众	作品	;

酒馆、旅馆、拍卖行等；地方公共工程的建设；

[ðə; ði] [ˌɔːθərəˈzeɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ˌregjuˈleɪʃn] [ʌv; əv][ˌtrænspərˈteɪʃ(ə)n][nɑːt] [ˌɪntərprəˈvɪnʃəl] .

the	authorization	and	regulation	of	transportation	not	interprovincial	.
这	授权	和	规定	的	运输	不是	省际	.

非跨省运输的授权和监管。

[ɪn] [ʃɔːrt] [ðə; ði][prəˈvɪnʃ(ə)l] ['gʌvərnmənt] [gets] [kloʊz][tuː; tə][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l][ænd; ənd]

In	short	the	Provincial	Government	gets	close	to	the	life	of	the	people	and
在	短的	这	省级	政府	获得	关闭	到	这	生活	的	这	人们	和

['tʌtʃɪz] [ɪts] ['bɪznəs] [ænd; ənd]['soʊʃ(ə)l][saɪdz] ['ɪntɪmətli] .

touches	its	business	and	social	sides	intimately	.
触摸	它是	商业	和	社会的	侧面	亲密	.

简而言之，省政府与人民生活紧密相连，深入到人民的商业和社会各个方面。

[æz; əz][æt; ət]['prez(ə)nt] ['kɔnstitjuːtid] [ðə; ði] ['mɪnɪstri] [kəm'praiziz][ðə; ði] [dɪ'pɑːtmənts] [ʌv; əv] : [ðə; ði]

As	at	present	constituted	the	ministry	comprises	the	departments	of	:	The
作为	在	展示	构成	这	部	包括	这	部门	的	:	这

[ə'tɜːrni] ['dʒen(ə)rəl] ,

attorney	general	,
律师	一般的	,

目前，该部由以下部门组成：司法部长办公室

['diːlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ədˌmɪnɪ'streɪʃn] [ʌv; əv] [lɔː] ; [ðə; ði][prəˈvɪnʃ(ə)l] ['sekrəteri] , [kən'troʊlɪŋ]

dealing	with	the	administration	of	law	;	the	provincial	secretary	,	controlling
处理	和	这	行政	的	法律	;	这	省级	秘书	,	控制

[ˌredʒɪ'streɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði]['pʌblɪk][in'sti]

registration	,	and	the	public	insti
登记	,	和	这	民众	机构

负责法律行政管理；省秘书，负责登记和公共机构

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	354	]
[	页	-	]

[第354页]

[tuːʃənz] ; [ðə; ði][prəˈvɪnʃ(ə)l] ['treʒərər] , ['diːlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['pʌblɪk] [əˈkaʊnts] ; ['ægrɪkʌltʃər] ; [lændz]

tutions	;	the	provincial	treasurer	,	dealing	with	the	public	accounts	;	agriculture	;	lands
学费	;	这	省级	财务主管	,	处理	和	这	民众	账户	;	农业	;	土地

, ['fɔrists] , [ænd; ənd][maɪnz] ;

,	forests	,	and	mines	;
,	森林	,	和	矿井	;

学费；省财政官，负责公共账目；农业；土地、森林和矿山；

['pʌblɪk][wɜːrks] ; [ænd; ənd][ˌedʒuˈkeɪʃ(ə)n] .

public	works	;	and	education	.
民众	作品	;	和	教育	.

公共工程；以及教育。

[ðə; ði][praɪm] ['mɪnɪstər][ɪz][ˌstætʃə'tɔːrəli] ['prezɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['kaʊns(ə)l][ænd; ənd] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði]

The	prime	minister	is	statutorily	president	of	the	council	and	head	of	the
这	主要的	部长	是	依法	总统	的	这	理事会	和	头	的	这

['mɪnɪstri] .

ministry	.
部	.

总理依法担任委员会主席和部部长。

[bɪ'saɪdz] [ðiːz] [ænd; ənd] ['eksəsaɪzɪŋ] ['semi] - [ˌmɪnɪ'stɪriəl] [ɔːr] [ˌdiːpɑːrt'mentl] ['fʌŋkʃnz] [ɑːr; ər] [tuː]

Besides	these	and	exercising	semi	-	ministerial	or	departmental	functions	are	two
除了	这些	和	锻炼	半	-	部长	或者	部门	函数	是	二

[kə'miʃənz] ,

commissions	,
佣金	,

除了这些之外，还有两个委员会行使半部级或部门级职能，

[ðə; ði]['haɪdroʊ] - [ɪ'lektrɪk] [kə'mɪʃ(ə)n] [ænd; ənd][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] ['reɪlweɪ] [kə'mɪʃ(ə)n] .

the	hydro	-	electric	commission	and	the	Government	railway	commission	.
这	水力	-	电的	委员会	和	这	政府	铁路	委员会	.

水电委员会和政府铁路委员会。

[ðiːz] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ledʒɪsleɪtʃər][ɪt'self] , [ɑːr; ər][ðə; ði] [dɪ'pɑːtmənts] [ʌv; əv] ['gʌvərnmənt] [ɪn] [wɪtʃ]

These	,	with	the	legislature	itself	,	are	the	departments	of	government	in	which
这些	,	和	这	立法机关	本身	,	是	这	部门	的	政府	在	哪个

['aʊər; ɑːr] ['aːkaivz] [ə'rɪdʒɪneɪt] .

our	archives	originate	.
我们的	档案	起源	.

这些部门，连同立法机关本身，就是我们档案的来源地。

['aːkaivz] [wiː; wi][hæv; həv] [dɪ'faɪnd] [æz; əz][ðə; ði] ['rekərdz] , [ðə; ði] ['bɪznəs] ['pepərz] , [ʌv; əv][ðə; ði]

Archives	we	have	defined	as	the	records	,	the	business	papers	,	of	the
档案	我们	有	定义	作为	这	记录	,	这	商业	文件	,	的	这

['prɑːvɪns] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['pɜːrmənənt] ['vælјuː] .

province	having	a	permanent	value	.
省	拥有	一个	永恒的	价值	.

我们将档案定义为具有永久价值的省级记录、商业文件。

[ɔːl] ['aːkaivz] [niːd] [nɑːt][biː; bi][ʌv; əv][hɪ'stɔːrɪk(ə)l]['vælјuː][ɪn][ðə; ði] ['næroʊ] [sens] .

All	archives	need	not	be	of	historical	value	in	the	narrow	sense	.
全部	档案	需要	不是	是	的	历史	价值	在	这	狭窄的	感觉	.

并非所有档案都必须具有狭义上的历史价值。

['pʌblɪk]['dɑːkjuments] [meɪ] [hæv; həv][ə; eɪ] ['bɪznəs] [ɔːr]['rekɔːd; rɪ'kɔːd]['vælјuː][ə'pɑːrt][frʌm; frəm]

Public	documents	may	have	a	business	or	record	value	apart	from
民众	文件	可能	有	一个	商业	或者	记录	价值	除	从

['hɪstri; 'hɪstəri] ,

history	,
历史	,

除了历史价值外，公共文件可能还具有商业或记录价值。

[jet] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][hɑːrd][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] ['eni] ['gɪv(ə)n]['dɑːkjumənt] [maɪt] [nɑːt][biː; bi] [faʊnd]

yet	it	would	be	hard	to	say	that	any	given	document	might	not	be	found
然而	它	会	是	难的	到	说	那	任何	给定	文档	可能	不是	是	成立

['juːsf(ə)l][ɪn][sʌm; səm] [wei] [ɪn] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ]['hɪstri; 'hɪstəri] .

useful	in	some	way	in	connection	with	history	.
有用	在	一些	方式	在	联系	和	历史	.

然而，很难说任何一份文件在与历史相关的某些方面都不会被发现是有用的。

[ðə; ði] [meɪn] ['vælјuː][ʌv; əv][ə; eɪ]['dɑːkjumənt][ɪz][æz; əz][æn; ən] ['evɪdəns] [ʌv; əv] [truːθ] .

The	main	value	of	a	document	is	as	an	evidence	of	truth	.
这	主要的	价值	的	一个	文档	是	作为	一个	证据	的	真相	.

文件的主要价值在于它能证明事实的真实性。

['evri] ['dɑːkjumənt] [dʌz] [nɑːt][kən'teɪn] [truːθ] , [jet] ['iːv(ə)n] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['dɑːkjumənt] [meɪ] , [ɪn] [ɪ'fekt] ,

Every	document	does	not	contain	truth	,	yet	even	such	a	document	may	,	in	effect	,
每一个	文档	做	不是	包含	真相	,	然而	甚至	这样的	一个	文档	可能	,	在	影响	,

并非每份文件都包含真理，但即使是这样的文件，实际上也可能.....

[biː; bi][ə; eɪ][fækt][ɪn]['hɪstri; 'hɪstəri] , [ænd; ənd] ['treɪnɪŋ] [ænd; ənd] [ɪk'spɪriəns] [liːd] [tuː; tə][ə; eɪ]

be	a	fact	in	history	,	and	training	and	experience	lead	to	a
是	一个	事实	在	历史	,	和	训练	和	经验	带领	到	一个

['riːz(ə)nəbli] [truː] [ɪnˌtɜːrprə'teɪʃ(ə)n] .

reasonably	true	interpretation	.
合理	真的	解释	.

这可能是历史事实，而训练和经验会使人得出相当正确的解释。

[ðə; ði][ɑːn'terioʊ] ['bjʊroʊ] [ʌv; əv] ['aːkaivz] , ['ɔːrgənaɪzd][ɪn] - ,

The	Ontario	Bureau	of	Archives	,	organized	in	1903	,
这	安大略省	局	的	档案	,	组织	在	-	,

安大略省档案馆成立于1903年，

[ɪz] ['iːkwəli] [rɪ'leɪtɪd] [ænd; ənd] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [dɪ'pɑːtmənts] ,

is	equally	related	and	attached	to	all	the	Government	departments	,
是	同样地	有关的	和	随附的	到	全部	这	政府	部门	,

与所有政府部门都有着同等的关联和联系。

[ænd; ənd][rə'siːvz, rɪ'siːvz, riː'siːvz][ɔːl] ['pepərz][ænd; ənd]['dɑːkjuments][ʌv; əv]['rekɔːd; rɪ'kɔːd]['vælјuː][ɔːr][ʌv; əv]

and	receives	all	papers	and	documents	of	record	value	or	of
和	接收	全部	文件	和	文件	的	记录	价值	或者	的

[hɪ'stɔːrɪk(ə)l] ['ɪntrəst] ,

historical	interest	,
历史	兴趣	,

并接收所有具有记录价值或历史意义的文件和资料，

[nɑːt][ɪn] ['kɜːrənt] [juːz] , [frʌm; frəm][ɔːl] ['brəntʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['pʌblɪk] ['sɜːrvɪs] .

not	in	current	use	,	from	all	branches	of	the	public	service	.
不是	在	当前的	使用	,	从	全部	分支	的	这	民众	服务	.

目前已不再使用，来自公共服务的各个部门。

[wen] ['pɑːsəb(ə)l] , [ðiːz] ['dɑːkjuments][ɑːr; ər] ['klæsɪfaɪd] , ['kælɪndə] , [ænd; ənd] ['ɪndekst] .

When	possible	,	these	documents	are	classified	,	calendared	,	and	indexed	.
什么时候	可能的	,	这些	文件	是	分类	,	已列入日历	,	和	索引	.

尽可能对这些文件进行分类、归档和索引。

[ðə; ði] ['aːkaivz] [ə'rɪdʒɪneɪtɪŋ][ɪn][ðə; ði]['ledʒɪsleɪtɪv] [ə'sembli] [ɑːr; ər] :

The	archives	originating	in	the	legislative	assembly	are	:
这	档案	起源	在	这	立法	集会	是	:

源自立法议会的档案包括：

[ðə; ði][skroʊl][ʌv; əv] ['pɑːrləmənt] — [ðə; ði]['dɑːkjuments] [noʊn] [baɪ] [ðæt] ['taɪt(ə)l] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [noʊts]

The	Scroll	of	Parliament	—	the	documents	known	by	that	title	being	the	notes
这	滚动	的	议会	—	这	文件	已知	经过	那	标题	存在	这	笔记

[ænd; ənd][ˌmemə'rændə] [meɪd] [baɪ][ðə; ði][klɜːrk] ,

and	memoranda	made	by	the	clerk	,
和	备忘录	制成	经过	这	职员	,

议会卷轴——即以该名称为人所知的文件，指的是书记员所作的笔记和备忘录，

[ʌv; əv][ðə; ði] [ruː'tiːn] [prə'siːdɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ['dʊrɪŋ] [ɪts] ['seʃnz] ;

of	the	routine	proceedings	of	the	house	during	its	sessions	;
的	这	常规	诉讼程序	的	这	房子	期间	它是	会议	;

议会在会期内的日常议事程序；

[ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] ['signətʃə] [ʌv; əv][ðə; ði] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði]['ledʒɪsleɪtɪv] [ə'sembli] [səb'skraɪbd]

the	original	signatures	of	the	members	of	the	legislative	assembly	subscribed
这	原来的	签名	的	这	成员	的	这	立法	集会	已订阅

[tuː; tə][ðə; ði] [oʊθ] [ʌv; əv] [ə'liːdʒəns] [wen] " [swɔːrn][ɪn] " [æz; əz] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'sembli] ,

to	the	oath	of	allegiance	when	"	sworn	in	"	as	members	of	the	assembly	,
到	这	誓言	的	忠诚	什么时候	"	宣誓	在	"	作为	成员	的	这	集会	,

立法议会成员在宣誓就职时签署的效忠誓词的原始签名，

[ðə; ði] ['signətʃə] ['biːɪŋ] ['rɪt(ə)n] [ɑːn] ['pɑːrtʃmənt] ;

the	signatures	being	written	on	parchment	;
这	签名	存在	书面	在	羊皮纸	;

签名写在羊皮纸上；

['kɑ:piz] [ʌv; əv][ðə; ði]['stætʃu:ts][ɪn][ðə; ði][fɔ:rm][ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ə'sentid] [tu:; tə][ænd; ənd]
copies of the **statutes** **in** the **form** **in** **which** **they** **have** **been** **assented** **to** **and**
副本 的 这 法规 在 这 形式 在 哪个 他们 有 到过 同意 到 和
[saɪnd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['ɑ:nər] [ðə; ði] [lu:'tenənt] ['gʌvərnər] .
signed **by** **His** **Honor** **the** **Lieutenant** **Governor** **.**
签名 经过 他的 荣誉 这 中尉 州长 .

经副总督阁下批准并签署的法令副本。

[ði:z] ['kɑ:piz] [ɑ:r; ər] ['prɪntɪd] [ɑ:n] [gʊd] ['peɪpər] ,
These **copies** **are** **printed** **on** **good** **paper** **,**
这些 副本 是 打印 在 好的 纸 ,

这些复印件是用优质纸张印刷的。

[ænd; ənd]['æftər] ['hævɪŋ] [bɪn] [ə'sentid] [tu:; tə] [bɪ'kʌm] [ðə; ði][ə'ridʒənəlz][ʌv; əv][ðə; ði]['stætʃu:ts][ɪn]
and **after** **having** **been** **assented** **to** **become** **the** **originals** **of** **the** **statutes** **in**
和 后 拥有 到过 同意 到 变得 这 原件 的 这 法规 在
[fɔ:rs] ;
force **;**
力量 ;

经批准后，成为现行法规的原件；

[ænd; ənd][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l]['kɑ:pi] [pə:'teiniŋ] [tu:; tə][ðə; ði][kən'sɑ:lɪdeɪtɪd]['stætʃu:ts] .
and **the** **original** **copy** **pertaining** **to** **the** **consolidated** **statutes** **.**
和 这 原来的 复制 相关的 到 这 合并 法规 .

以及与合并法规相关的原件。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ə'sembli] ['a:kaivz] [ɑ:r; ər][ðə; ði]['mænjʊskrɪpts][ʌv; əv][ɔ:l] ['seʃənəl] ['pepərz][nɑ:t]
Among **the** **assembly** **archives** **are** **the** **manuscripts** **of** **all** **sessional** **papers** **not**
之中 这 集会 档案 是 这 手稿 的 全部 学期 文件 不是
['prɪntɪd] ([ə; eɪ] ['seʃənəl] ['peɪpər][ɪz][ə; eɪ][rɪ'tɜ:rn] [kɔ:ld] [fɔ:r; fər][baɪ]['ɔ:rdər][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,
printed **(** **a** **sessional** **paper** **is** **a** **return** **called** **for** **by** **order** **of** **the** **house** **,**
打印 (一个 学期 纸 是 一个 返回 称为 为了 经过 命令 的 这 房子 ,

议会档案中包括所有未印刷的会议文件的手稿（会议文件是议会命令要求提交的报告，

['weðər] ['prɪntɪd] [ɔ:r][nɑ:t] ,
whether **printed** **or** **not** **,**
无论 打印 或者 不是 ,

无论是否印刷出来，

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'pɔ:rts] [ʌv; əv] [dɪ'pɑ:tmənts] [ænd; ənd][ɔ:l] ['bræntʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['pʌblɪk] ['sɜ:rvɪs]
and **the** **reports** **of** **departments** **and** **all** **branches** **of** **the** **public** **service**
和 这 报告 的 部门 和 全部 分支 的 这 民众 服务
[prɪ'zentɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [haʊs]) ;
presented **to** **the** **house** **)** **;**
呈现 到 这 房子) ;

以及各部门和所有公共服务部门向议会提交的报告）；

[ðə; ði][ə'ridʒənəlz][ʌv; əv][ɔ:l] [pə'tɪʃənz] [prɪ'zentɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] ([ði:z] [ɑ:r; ər][nɑ:t] ['prɪntɪd]) ;
the **originals** **of** **all** **petitions** **presented** **to** **the** **house** **(** **these** **are** **not** **printed** **)** **;**
这 原件 的 全部 请愿书 呈现 到 这 房子 (这些 是 不是 打印) ;

提交给议会的所有请愿书原件（这些原件不印刷）；

[ðə; ði][ə'ridʒənəlz][ʌv; əv] [bɪlz] [ɪn][ðə; ði][fɔ:rm][ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [prɪ'zentɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] ;
the **originals** **of** **bills** **in** **the** **form** **in** **which** **they** **are** **presented** **to** **the** **house** **;**
这 原件 的 账单 在 这 形式 在 哪个 他们 是 呈现 到 这 房子 ;

提交议会的法案原件；

[ænd; ənd] ['kɑ:piz] [ʌv; əv] [bɪlz] [ə'mendid] ['dʊrɪŋ] [ðer; ðər] ['pæsɪdʒ] [θru:] [ðə; ði] [haʊs] .
and **copies** **of** **bills** **amended** **during** **their** **passage** **through** **the** **house** **.**
和 副本 的 账单 修订版 期间 他们的 通道 通过 这 房子 .

以及法案在众议院审议期间的修改版本。

[ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l]['kɑ:pi][ʌv; əv] ['seʃənəl] ['pepərz] [wɪtʃ] [ɑ:r; ər]['prɪntɪd] [ɪz] [rɪ'tɜ:rnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
The original copy of sessional papers which are printed is returned with the
这 原来的 复制 的 学期 文件 哪个 是 打印 是 返回 和 这
[pru:f] [ʃi:ts] [tu:; tə][ðə; ði] [dɪ'pɑ:rtmənt] [ɔ:r]['ɑ:fɪsər] ['isju:ɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] .
proof sheets to the department or officer issuing the same .
证明 纸张 到 这 部门 或者 官 发行 这 相同的 .

打印出来的会议文件原件连同校样一起退回给签发该文件的部门或官员。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 355]
[页 -]

[第355页]

['nætʃ(ə)rəli][nekst][ɪn] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] [tu:; tə][ðə; ði]['rekərdz] [ʌv; əv][ðə; ði]['ledʒɪsleɪtʃər][ɑ:r; ər] [ðoʊz] [ʌv; əv]
Naturally next in importance to the records of the legislature are those of
自然 下一个 在 重要性 到 这 记录 的 这 立法机关 是 那些 的
[ðə; ði] [ɪg'zekjətɪv] ['kaʊns(ə)l][ɔ:r] ['gʌvərnmənt] .
the executive council or Government .
这 管理人员 理事会 或者 政府 .

当然，仅次于立法机关记录的就是行政委员会或政府的记录。

[ɔ:l] ['mætərz] [rɪ'kwaiərɪŋ] [ɪg'zekjətɪv] ['ækʃ(ə)n][ɑ:r; ər] [brɔ:t] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði]['kaʊns(ə)l][ə'pɑ:n][ðə; ði]
All matters requiring executive action are brought before the council upon the
全部 事情 需要 管理人员 行动 是 带来 前 这 理事会 之上 这
[ˌrekə'men'deɪʃ(ə)n] [ɔ:r][rɪ'pɔ:rt][ʌv; əv][ðə; ði]['mɪnɪstər] ['hævɪŋ] [ðə; ði]['sʌbdʒekt]['mætər] [ɪn] [tʃɑ:rdʒ] .
recommendation or report of the minister having the subject matter in charge .
推荐 或者 报告 的 这 部长 拥有 这 主题 事情 在 收费 .

所有需要采取行政行动的事项，均由负责该事项的部长根据其建议或报告提交理事会审议。

[ðə; ði] [ˌrekə'men'deɪʃ(ə)n] [ɔ:r][rɪ'pɔ:rt][ɪz] [ə'drest] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['ɑ:nər] [ðə; ði] [lu:'tenənt] ['gʌvərnər] [ɪn]
The recommendation or report is addressed to His Honor the Lieutenant Governor in
这 推荐 或者 报告 是 已解决 到 他的 荣誉 这 中尉 州长 在
['kaʊns(ə)l] .
Council .
理事会 .

该建议或报告将呈递给总督阁下及其议会。

[ðə; ði] [rɪ'pɔ:rts][ʌv; əv][ðə; ði] [kə'mɪti] [ʌv; əv]['kaʊns(ə)l][ɑ:r; ər] [saɪnd] [baɪ][ðə; ði][praɪm]['mɪnɪstər]
The reports of the committee of council are signed by the prime minister
这 报告 的 这 委员会 的 理事会 是 签名 经过 这 主要的 部长
[æz; əz]['prezɪdənt] ,
as president ,
作为 总统 ,

委员会的报告由总理以主席身份签署。

[ɑ:r; ər]['kaʊntər] - [saɪnd] [baɪ][ðə; ði][klɜ:rk][ænd; ənd] [səb'mɪtɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [lu:'tenənt] ['gʌvərnər]
are counter - signed by the clerk and submitted to the lieutenant governor
是 柜台 - 签名 经过 这 职员 和 提交 到 这 中尉 州长
[fɔ:r; fər][ə'pru:v(ə)l] ,
for approval ,
为了 赞同 ,

经书记员副署后，提交副州长批准。

['æftər] [wɪtʃ] [ðə; ði]['dɑ:kjumənt] [bɪ'kʌmz] [ænd; ənd][ɪz] [noʊn] [æz; əz][æn; ən]['ɔ:rdər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɑ:nər]
after which the document becomes and is known as an order of His Honor
后 哪个 这 文档 变成 和 是 已知 作为 一个 命令 的 他的 荣誉
[ðə; ði] [lu:'tenənt] ['gʌvərnər] [ɪn]['kaʊns(ə)l] .
the Lieutenant Governor in Council .
这 中尉 州长 在 理事会 .

此后，该文件成为并被称为总督阁下枢密院令。

[ɪ'fekt] [ɪz]['gɪv(ə)n][tu:; tə]['ɔ:rdərz][ɪn]['kaʊns(ə)l] [ə'fektɪŋ] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]['pʌblɪk][baɪ][ðə; ði]
Effect **is** **given** **to** **orders** **in** **council** **affecting** **the** **general** **public** **by** **the**
影响 是 给定 到 订单 在 理事会 影响 这 一般的 民众 经过 这
[ˌprɑ:ml'geɪʃn] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði][ɑ:n'terioʊ] [gə'zet] ;
promulgation **of** **them** **in** **the** **Ontario** **Gazette** **;**
颁布 的 他们 在 这 安大略省 公报 ;

影响公众的枢密院令，通过在安大略省政府公报上公布的方式予以生效；

['ʌðərwaɪz] [baɪ][ðə; ði] [trænz'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]['sɜ:rtəˌfaɪd]['kɑ:piz][tu:; tə][ðə; ði] [dɪ'pɑ:tmənts] [ɔ:r]['pɝ:sənz]
otherwise **by** **the** **transmission** **of** **certified** **copies** **to** **the** **departments** **or** **persons**
否则 经过 这 传播 的 认证 副本 到 这 部门 或者 人
[kən'sɜ:rnd] .
concerned **.**
担心的 .

否则，可通过向有关部门或个人传送经认证的副本的方式进行。

[ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l]['ɔ:rdərz] ([tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌrekəmen'deiʃənz] , [rɪ'pɔ:rts] , [ænd; ənd]['pepərz]
The **original** **orders** **(** **together** **with** **the** **recommendations** **,** **reports** **,** **and** **papers**
这 原来的 订单 (一起 和 这 建议 , 报告 , 和 文件
[ə'pɑ:n] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [beɪst]) ,
upon **which** **they** **are** **based** **)** **,**
之上 哪个 他们 是 基于) ,

原始命令（连同其所依据的建议、报告和文件），

['æftər] ['bi:ɪŋ] ['redʒɪstərd] [ɪn]['speʃ(ə)l]['dʒɝ:nəlz] , [bɪ'kʌm] [moʊst]['væljuəb(ə)l]['rekərdz][ænd; ənd] [mʌtʃ] [ɪn]
after **being** **registered** **in** **special** **journals** **,** **become** **most** **valuable** **records** **and** **much** **in**
后 存在 挂号的 在 特别的 期刊 , 变得 最多 有价值的 记录 和 很多 在
[rɪ'kwest] .
request **.**
要求 .

在专业期刊上发表后，成为最有价值的记录，并受到广泛关注。

[θru:] [ðə; ði] [dɪ'pɑ:rtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'tɜ:rni] ['dʒen(ə)rəl]['ækses] [ɪz] [əb'teɪnd] [tu:; tə][ðə; ði]
Through **the** **department** **of** **the** **attorney** **general** **access** **is** **obtained** **to** **the**
通过 这 部门 的 这 律师 一般的 使用权 是 获得 到 这
[və'lu:mɪnəs] ['rekərdz] ,
voluminous **records** **,**
大量的 记录 ,

通过司法部长办公室可以查阅大量档案记录。

[rɪtʃ] [ɪn]['pɜ:rsən(ə)l]['hɪstri; 'hɪstəri][ænd; ənd][ˌdʒʊrɪs'pru:d(ə)ns] , [ɜ'aɪzɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ədˌmɪnɪ'streɪʃn]
rich **in** **personal** **history** **and** **jurisprudence** **,** **arising** **from** **the** **administration**
富有的 在 个人的 历史 和 法理 , 产生 从 这 行政
[ʌv; əv]['dʒʌstɪs] ,
of **justice** **,**
的 正义 ,

蕴含丰富的个人历史和法理学知识，源于司法实践，

[ɪn][ɪts][væst][ˌræməfɪ'keɪʃənz][ænd; ənd]['di:teɪlz] ,
in **its** **vast** **ramifications** **and** **details** **,**
在 它是广阔的 后果 和 细节 ,

就其广泛的影响和细节而言，

[ri:tʃɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pə'li:smən] [ænd; ənd]['dʒʌstɪs][ʌv; əv][ðə; ði] [pi:s] [tu:; tə][ðə; ði] [haɪ] [kɔ:rts]
reaching **from** **the** **policeman** **and** **justice** **of** **the** **peace** **to** **the** **high** **courts**
到达 从 这 警察 和 正义 的 这 和平 到 这 高的 法院
[ænd; ənd] [kɔ:rt] [ʌv; əv] [ə'pi:l] ;
and **court** **of** **appeal** **;**
和 法庭 的 上诉 ;

从警察和治安法官到高等法院和上诉法院；

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['hoʊmli] ['mɪnɪts] [ʌv; əv][ðə; ði]['kwɔːrtər] ['seʃnz] [ʌv; əv] ['ɜːrli] [taɪmz] ,

from	**the**	**homely**	**minutes**	**of**	**the**	**quarter**	**sessions**	**of**	**early**	**times**	**,**
从	这	家常的	分钟	的	这	四分之一	会议	的	早期的	时代	,

从早期季度会议的简朴记录来看，

[tuː; tə][ðə; ði]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ʌv; əv][ðə; ði]['riːs(ə)nt] [kɔːz] [se'lɛbrə] [wɪtʃ] ['ɪnfluənst] [ðə; ði][ˌledʒɪs'leɪʃ(ə)n]

to	**the**	**record**	**of**	**the**	**recent**	**cause**	**célèbre**	**which**	**influenced**	**the**	**legislation**
到	这	记录	的	这	最近的	原因	著名的	哪个	影响	这	立法

[ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] ,

of	**the**	**country**	**,**
的	这	国家	,

记录最近影响国家立法的轰动事件，

[ɔːr] ['setld] ['kwestʃənz] [ʌv; əv] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃənl] ['ɪmpɔːrt] .

or	**settled**	**questions**	**of**	**constitutional**	**import**	**.**
或者	定居	问题	的	宪法	进口	.

或已解决的具有宪法意义的问题。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɑːfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [prə'vɪnʃ(ə)l] ['sekrəteri] [ðə; ði] [prə'vɪnʃ(ə)l] ['ɑːrkɪvɪst] [ˌnesə'serəli]

With	**the**	**office**	**of**	**the**	**provincial**	**secretary**	**the**	**provincial**	**archivist**	**necessarily**
和	这	办公室	的	这	省级	秘书	这	省级	档案管理员	一定

[hæz; həz] ['veri] [kloʊz] [rɪ'leɪʃnz] .

has	**very**	**close**	**relations**	**.**
有	非常	关闭	关系	.

省档案馆馆长与省秘书处之间必然有着非常密切的关系。

[ðə; ði] ['ɑːfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sekrəteri] [ɪz][ðə; ði] ['miːdiəm] [ʌv; əv] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] , [θruː] [ðə; ði]

The	**office**	**of**	**the**	**secretary**	**is**	**the**	**medium**	**of**	**communication**	**,**	**through**	**the**
这	办公室	的	这	秘书	是	这	中等的	的	沟通	,	通过	这

[luː'tenənt] ['gʌvərnər] ,

lieutenant	**governor**	**,**
中尉	州长	,

州务卿办公室是沟通的媒介，通过副州长进行沟通。

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] [prə'vɪnʃ(ə)l] , [də'mɪnjən] , [ænd; ənd] [ɪm'pɪriəl] ['gʌvərnmənts] .

between	**the**	**provincial**	**,**	**dominion**	**,**	**and**	**imperial**	**governments**	**.**
之间	这	省级	,	统治权	,	和	帝国	政府	.

省政府、自治领政府和帝国政府之间。

[ɔːl] [sʌtʃ] [ˌkɔːrə'spɑːndəns] [ɪz] ['redʒɪstərd] [ænd; ənd] ['kɑːpiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'spætʃ] [ɑːr; ər] [kept] .

All	**such**	**correspondence**	**is**	**registered**	**and**	**copies**	**of**	**the**	**dispatches**	**are**	**kept**	**.**
全部	这样的	一致	是	挂号的	和	副本	的	这	派遣	是	保留	.

所有此类信函均会登记，并保留信件副本。

[ɔːl] [kə'miʃənz] ['berɪŋ] [ðə; ði] [greɪt] [siːl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɑːvɪns] [ɑːr; ər] ['ɪʃuːd] [baɪ][ðə; ði] ['sekrəteri]

All	**commissions**	**bearing**	**the**	**great**	**seal**	**of**	**the**	**Province**	**are**	**issued**	**by**	**the**	**secretary**
全部	佣金	轴承	这	伟大的	海豹	的	这	省	是	发布	经过	这	秘书

,

,

,

所有盖有省政府大印的委任状均由秘书签发。

[ænd; ənd][ɑːr; ər] ['redʒɪstərd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ɑːfɪs] ,

and	**are**	**registered**	**in**	**his**	**office**	**,**
和	是	挂号的	在	他的	办公室	,

并已在他的办公室登记在册。

[æz; əz][ɑːr; ər]['ɔːlsoʊ][ɔːl] [ə'pɔintmənts] [meɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['ɑːnər] [ðə; ði] [luː'tenənt] ['gʌvərnər] [ɪn]

as	are	also	all	appointments	made	by	his	Honor	the	Lieutenant	Governor	in
作为	是	还	全部	预约	制成	经过	他的	荣誉	这	中尉	州长	在

['kaʊns(ə)l][ri'kwaiərɪŋ][ðə; ði] ['ɪʃuːəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kə'mɪʃ(ə)n] .

Council	requiring	the	issuance	of	a	commission	.
理事会	需要	这	发行	的	一个	委员会	.

所有由副总督阁下在枢密院作出的需要颁发委任状的任命也都是如此。

['tʃɑːtəz] [ʌv; əv] [ɪnˌkɔːrpə'reɪʃn] , ['laɪsənsɪz][fɔːr; fər]['ekstrə] - [prə'vɪnʃ(ə)l] ['kʌmpəniz] ['duːɪŋ] ['bɪznəs] [ɪn]

Charters	of	incorporation	,	licenses	for	extra	-	provincial	companies	doing	business	in
包机	的	公司	,	许可证	为了	额外的	-	省级	公司	正在做	商业	在

[ɑːn'terioʊ] ,

Ontario	,
安大略省	,

公司章程，即在安大略省开展业务的省外公司所获得的许可证

[ænd; ənd] ['mærɪdʒ] ['laɪsənsɪz][ɑːr; ər] ['ɪʃuːd] [hɪr] ['ʌndər][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] ['sekrəteri]

and	marriage	licenses	are	issued	here	under	the	direction	of	the	secretary
和	婚姻	许可证	是	发布	这里	在下面	这	方向	的	这	秘书

;

;
;

结婚证由秘书指导在此颁发；

[hɪr] ['ɔːlsoʊ][ɑːr; ər] [meɪd] ['rekərdz][ʌv; əv][ɔːl] [kraʊn] [lænd] ['pætnts] ([ðə; ði] ['ɜːrliɪst] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd]

here	also	are	made	records	of	all	Crown	land	patents	(	the	earliest	record
这里	还	是	制成	记录	的	全部	王冠	土地	专利	(	这	最早	记录

['biːɪŋ] -) ,

being	1795	)	,
存在	-	)	,

这里还记录了所有皇家土地专利（最早的记录是1795年）。

[ðə; ði]['rekərdz][ʌv; əv][ɔːl]['maɪnɪŋ] ['liːsɪz] [ænd; ənd] [diːdz] [ænd; ənd] ['liːsɪz] [rɪ'leɪtɪŋ, riːˈleɪtɪŋ][tuː; tə][ðə; ði]

the	records	of	all	mining	leases	and	deeds	and	leases	relating	to	the
这	记录	的	全部	矿业	租赁	和	契约	和	租赁	相关	到	这

['pʌblɪk][lændz] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

public	lands	,	etc	.
民众	土地	,	ETC	.

所有与公共土地相关的采矿租赁和契约记录等。

[ɪn][ðə; ði] ['sɛkrəˌtɛriːz] ['ɑːfɪs] [ɑːr; ər][kept][ðə; ði] ['vaɪt(ə)l] [stə'tɪstɪks] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɑːvɪns] .

In	the	secretary's	office	are	kept	the	vital	statistics	of	the	Province	.
在	这	秘书的	办公室	是	保留	这	必不可少的	统计数据	的	这	省	.

省政府秘书处保存着该省的重要统计数据。

[frʌm; frəm][ðə; ði][ˌɔːrgənəˈzeɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['prɑːvɪns] [ɪn] - [ʌn'tɪl] - ['mærɪdʒz] [wɜːr; wər]

From	the	organization	of	the	Province	in	1792	until	1849	marriages	were
从	这	组织	的	这	省	在	-	直到	-	婚姻	是

[rɪ'kɔːrdɪd] [ɪn][ðə; ði] ['pærɪʃ] [ænd; ənd] [ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃənəl] ['rɛdʒəstɚz, 'rɛdʒɪstɚz] [kept] [baɪ]

recorded	in	the	parish	and	congregational	registers	kept	by
记录	在	这	教区	和	会众	登记簿	保留	经过

['klɚːdʒiːmɪn, 'klɚːdʒiːˌmɛn] ,

clergymen	,
神职人员	,

从1792年该省成立到1849年，婚姻记录都保存在教区和教会的登记簿中，由神职人员保管。

[ɪn][ðə; ði] ['mɪnɪt] [bʊks] [ʌv; əv][ðə; ði]['kwɔːrtər] ['seʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [piːs] ,

in	the	minute	books	of	the	quarter	sessions	of	the	peace	,
在	这	分钟	图书	的	这	四分之一	会议	的	这	和平	,

在和平会议季度会议记录簿中，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ˌmemə'rændəm] [bʊks] [ʌv; əv][d'ʒʌstɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [piːs] .

and	in	the	memorandum	books	of	justices	of	the	peace	.
和	在	这	备忘录	图书	的	法官们	的	这	和平	.

并记录在治安法官的备忘录中。

[ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðɪs] , ['ferli] [kəm'pliːt] ['rekərdz][ʌv; əv] [bəːθs] [wɜːr; wər] [meɪd] [ɪn][ðə; ði][bæp'tɪzməl]

In	addition	to	this	,	fairly	complete	records	of	births	were	made	in	the	baptismal
在	添加	到	这	,	相当	完全的	记录	的	出生	是	制成	在	这	洗礼

['rɛdʒəstɚz, 'rɛdʒɪstɚz] ,

registers	,
登记簿	,

除此之外，洗礼登记簿中还保存着相当完整的出生记录。

[ænd; ənd][ʌv; əv] ['dɛθs] [ɪn][ðə; ði]['dʒɚːnəlz][ʌv; əv]['klɚːdʒiːmɪn, 'klɚːdʒiːˌmɛn] , [huː] [rɪ'kɔːrdɪd] [ðə; ði]

and	of	deaths	in	the	journals	of	clergymen	,	who	recorded	the
和	的	死亡人数	在	这	期刊	的	神职人员	,	WHO	记录	这

['dɛθs] [ʌv; əv]

deaths	of
死亡人数	的

以及牧师日记中记录的死亡事件，他们记录了.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	356	]
[	页	-	]

[第356页]

[pə'rɪʃənər] [fɔːr; fər] [ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃənəl] ['pɚːpəsəz, 'pɚːpəsɪz] .

parishioners	for	congregational	purposes	.
教区居民	为了	会众	目的	.

教区居民用于教会事务。

['meni] [ʌv; əv] [ðiːz] [oʊld] [bʊks] , [haʊ'evər] , [hæv; həv] [bɪn] ['iːðər] [lɔːst] [ɔːr] [dɪ'strɔɪd] ,

Many	of	these	old	books	,	however	,	have	been	either	lost	or	destroyed	,
许多	的	这些	老的	图书	,	然而	,	有	到过	任何一个	丢失的	或者	损毁	,

然而，这些古籍中有很多已经遗失或损毁。

[ɔːr][ðer; ðər][ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n][ɪz][nɑːt] [noʊn] .

or	their	disposition	is	not	known	.
或者	他们的	处置	是	不是	已知	.

或者他们的去向不明。

[ɪn] - [ðə; ði] [mjuˌnisi'pælitiz] [wɜːr; wər] [ɪneɪbld] [tuː; tə] [meɪk] [prə'vɪʒ(ə)n][baɪ][baɪ] - [lɔː] [fɔːr; fər][ðə; ði]

In	1849	the	municipalities	were	enabled	to	make	provision	by	by	-	law	for	the
在	-	这	市政当局	是	已启用	到	制作	条款	经过	经过	-	法律	为了	这

[ˌredʒɪ'streɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [bəːθs] ,

registration	of	births	,
登记	的	出生	,

1849年，市政当局被授权通过地方法规制定出生登记制度。

['mæridʒz] , [ænd; ənd] ['dɛθs] , [ænd; ənd] [əd'væntɪdʒ] [wʌz; wəz]['teɪkən][ʌv; əv] [ðæt] ['stætʃuːt][tuː; tə][ə; eɪ]

marriages	,	and	deaths	,	and	advantage	was	taken	of	that	statute	to	a
婚姻	,	和	死亡人数	,	和	优势	曾是	已采取	的	那	法令	到	一个

['veri] [kən'sɪdərəb(ə)l][ɪk'stent] .

very	considerable	extent	.
非常	大量	程度	.

婚姻和死亡，以及该法令被广泛利用。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['pæsɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:] [ʌv; əv] - [ʌn'tɪl] - [ɔ:l]['rekərdz][ʌv; əv] ['mærɪdʒz] [ɪn]
From **the** **passing** **of** **the** **law** **of** **1849** **until** **1874** **all** **records** **of** **marriages** **in**
从 这 通过 的 这 法律 的 - 直到 - 全部 记录 的 婚姻 在
[ðə; ði] ['prɑ:vɪns] [wɜ:r; wər] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði]['sɪti][ænd; ənd] ['kaʊnti] ['redʒɪˌstrɑ:z] ,
the **Province** **were** **returned** **to** **the** **city** **and** **county** **registrars** **,**
这 省 是 返回 到 这 城市 和 县 注册员 ,

从1849年法律颁布到1874年，该省所有婚姻记录都被送回市县登记处。

[hu:] [bɪ'keɪm] [ðer; ðər] [ə'fɪʃ(ə)l] [kʌ'stəʊdi:ənz] .
who **became** **their** **official** **custodians** **.**
WHO 成为 他们的 官方的 保管人 .

他们成为了这些文物的正式保管人。

[ɪn] - [ðə; ði] ['ɑ:fɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['redʒɪstrɑ:r]['dʒen(ə)rəl][wʌz; wəz] [ɪ'stæblɪʃt] [ænd; ənd] [kəm'pʌlsəri]
In **1869** **the** **office** **of** **the** **registrar** **general** **was** **established** **and** **compulsory**
在 - 这 办公室 的 这 注册员 一般的 曾是 已确立的 和 强制性的
[ˌredʒɪ'streɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [bə:θs] ,
registration **of** **births** **,**
登记 的 出生 ,

1869年，总登记官办公室成立，出生登记制度开始强制执行。

['mærɪdʒz] , [ænd; ənd] ['dɛθs] [ˌɪntrə'du:st] .
marriages **,** **and** **deaths** **introduced** **.**
婚姻 , 和 死亡人数 介绍 .

婚姻和死亡登记。

[ʌn'tɪl] - [ðə; ði] [rɪ'tɜ:rn] [wɜ:r; wər] [stɪl] [sent][tu:; tə][ðə; ði] ['kaʊnti] [ænd; ənd]['sɪti]['redʒɪˌstrɑ:z] ,
Until **1874** **the** **returns** **were** **still** **sent** **to** **the** **county** **and** **city** **registrars** **,**
直到 - 这 返回 是 仍然 发送 到 这 县 和 城市 注册员 ,

直到1874年，这些申报表仍然需要送交县和市的登记员。

[bʌt; bət] [sɪns] - [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] [sent][də'rekt][tu:; tə][ðə; ði]['redʒɪstrɑ:r]['dʒɛnɚəlz, 'dʒɛnrəlz] ['ɑ:fɪs]
but **since** **1874** **they** **have** **been** **sent** **direct** **to** **the** **registrar** **general's** **office**
但 自从 - 他们 有 到过 发送 直接的 到 这 注册员 将军的 办公室
.
:
.

但自 1874 年以来，这些文件已直接送往总登记官办公室。

[ðə; ði][wɜ:rk][ʌv; əv][træn'skraɪbɪŋ] [ði:z] [rɪ'tɜ:rn] [ænd; ənd][prə'zɚ:vɪŋ, prɪ'zɚ:vɪŋ, pri:'zɚ:vɪŋ][ðem; ðəm][ɪn]
The **work** **of** **transcribing** **these** **returns** **and** **preserving** **them** **in**
这 工作 的 转录 这些 返回 和 保存 他们 在
['prɑ:pər][fɔ:rm][hæz; həz] [bɪn] [prə'si:dɪŋ] [fɔ:r; fər] ['jɪrz] ;
proper **form** **has** **been** **proceeding** **for** **years** **;**
恰当的 形式 有 到过 进行中 为了 年 ;

将这些报表誊写并以适当形式保存的工作已经进行了多年；

[ænd; ənd][ðə; ði]['dɑ:kjuments] , [bʊks] , [ænd; ənd][stə'tɪstɪk(ə)l]['pepərz][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑ:fɪs] , [wɪtʃ] [ɑ:r; ər]
and **the** **documents** **,** **books** **,** **and** **statistical** **papers** **of** **the** **office** **,** **which** **are**
和 这 文件 , 图书 , 和 统计 文件 的 这 办公室 , 哪个 是
[ɪn] [seɪf] ['ki:pɪŋ] ,
in **safe** **keeping** **,**
在 安全的 保持 ,

以及办公室的文件、书籍和统计资料，这些都得到了妥善保管。

[fɔ:rm][æn; ən][ɪn'væljuəb(ə)l] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['a:kaivz] .
form **an** **invaluable** **collection** **of** **archives** **.**
形式 一个 无价 收藏 的 档案 .

形成了一份极其宝贵的档案收藏。

[ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] ['vaʊtʃərz] [ʌv; əv][ðə; ði]['pʌblɪk] [ə'kaʊnts] ,

In	addition	to	the	original	vouchers	of	the	public	accounts	,
在	添加	到	这	原来的	代金券	的	这	民众	账户	,

除了公共账户的原始凭证外，

[ðə; ði] ['treʒəri] [dɪ'pɑːrtmənt] [kən'teɪnz][ðə; ði]['pepərz][ʌv; əv][ðə; ði] [sək'seʃ(ə)n] ['duːti] ['ɑːfɪs] ,

the	treasury	department	contains	the	papers	of	the	succession	duty	office	,
这	财政部	部门	包含	这	文件	的	这	演替	责任	办公室	,

财政部保存着遗产继承办公室的文件。

[ɪn'kluːdɪŋ] [ˌæfə'deɪvɪts] [meɪd] [baɪ][ðə; ði] ['æplikənts] [ɑːn][ɔːl][ˌæplə'keiʃ(ə)nz][fɔːr; fər] ['letərz] ['proʊbeɪt][ɔːr]

including	affidavits	made	by	the	applicants	on	all	applications	for	letters	probate	or
包括	宣誓书	制成	经过	这	申请人	在	全部	应用程序	为了	信件	遗嘱认证	或者

['letərz] [ʌv; əv] [ədˌmɪnɪ'streɪʃn] [ɪn][ðə; ði] ['prɑːvɪns] ['ʃoʊɪŋ] [ðə; ði]['vælјuː] ,

letters	of	administration	in	the	Province	showing	the	value	,
信件	的	行政	在	这	省	显示	这	价值	,

包括申请人就该省所有遗嘱认证或遗产管理申请所作的宣誓书，其中需显示遗产价值。

[æz; əz][æt; ət][ðə; ði] [deɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪ'siːst] ['pɜːrs(ə)n] , [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['pɝːsənz]

as	at	the	date	of	the	death	of	a	deceased	person	,	of	such	person's
作为	在	这	日期	的	这	死亡	的	一个	死者	人	,	的	这样的	人的

[ɪ'steɪt] ,

estate	,
财产	,

截至死者死亡之日，该死者遗产的数额

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] ['steɪtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌdɪstrɪ'bjuːʃ(ə)n] [ˌðer'ʌv] ; [ɪn'kluːdɪŋ] ['kɑːpiz] [ʌv; əv] [wɪlz]

with	a	general	statement	of	the	distribution	thereof	;	including	copies	of	wills
和	一个	一般的	陈述	的	这	分配	其中	;	包括	副本	的	遗嘱

, [ˌæfə'deɪvɪts][ʌv; əv]['vælјuː] , [bɑːndz] ,

,	affidavits	of	value	,	bonds	,
,	宣誓书	的	价值	,	债券	,

附一份关于财产分配情况的总体说明；包括遗嘱副本、价值证明、债券等。

[ænd; ənd] ['ʌðər] ['dɑːkjuments] [wɪtʃ] [ɪn] [pər'tɪkjələr]['keɪsɪz][hæv; həv] [bɪn] ['fɜːrnɪʃt] [ɪn]['ɔːrdər] [ðæt]

and	other	documents	which	in	particular	cases	have	been	furnished	in	order	that
和	其他	文件	哪个	在	特别的	案例	有	到过	提供	在	命令	那

[ðə; ði] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [sək'seʃ(ə)n] ['duːti]['peɪəb(ə)l] ,

the	amount	of	succession	duty	payable	,
这	数量	的	演替	责任	应付账款	,

以及其他在特定情况下为确定应缴继承税额而提供的文件，

[ɪn]['keɪsɪz]['laɪəb(ə)l][tuː; tə] ['peɪmənt] , [maɪt] [biː; bi] [æsə'teind] .

in	cases	liable	to	payment	,	might	be	ascertained	.
在	案例	容易	到	支付	,	可能	是	已确定	.

在需要支付款项的情况下，可以确定具体金额。

[ðiːz] ['dɑːkjuments][ɑːr; ər][nɑːt]['dʒen(ə)rəli][ək'sesəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði]['pʌblɪk] ,

These	documents	are	not	generally	accessible	to	the	public	,
这些	文件	是	不是	一般来说	可访问	到	这	民众	,

这些文件通常不对公众开放。

[æz; əz] [ðeɪ] [rɪ'leɪt] [tuː; tə][ðə; ði] ['praɪvət] [kən'sɜːrnz][nɑːt]['oʊnli][ʌv; əv] [dɪ'siːst] [bʌt; bət][ʌv; əv] ['lɪvɪŋ]

as	they	relate	to	the	private	concerns	not	only	of	deceased	but	of	living
作为	他们	涉及	到	这	私人的	担忧	不是	仅有的	的	死者	但	的	活的

['pɝːsənz] ,

persons	,
人	,

因为它们不仅涉及死者的私事，也涉及在世者的私事。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ə; eɪ]['væljuəb(ə)l] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːrəgət] [kɔːrts] - ['rekərdz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər]

but	they	are	a	valuable	addition	to	the	surrogate	courts	'	records	which	are
但	他们	是	一个	有价值的	添加	到	这	代孕	法院	-	记录	哪个	是

[ə; eɪ][maɪn][ʌv; əv][ˌdʒiːniə'lɑːdʒɪkl][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] .

a	mine	of	genealogical	information	.
一个	矿	的	家谱	信息	.

但它们是对遗嘱认证法院记录的宝贵补充，这些记录是家谱信息的宝库。

[ðə; ði] [greɪt] ['steɪp(ə)l] ['entərˌpraɪz] [ʌv; əv][ɑːn'terioʊ][ɑːr; ər] ['ægrɪkʌltʃər] , [ɪn'dʌstriəl] [prə'dʌkʃn] ,

The	great	staple	enterprises	of	Ontario	are	agriculture	,	industrial	production	,
这	伟大的	主食	企业	的	安大略省	是	农业	,	工业的	生产	,

['lʌmbərɪŋ] , ['maɪnɪŋ] , [ænd; ənd][ɪn]['dʒen(ə)rəl] ,

lumbering	,	mining	,	and	in	general	,
伐木	,	矿业	,	和	在	一般的	,

安大略省的主要支柱产业包括农业、工业生产、伐木业、采矿业以及其他产业。

[treɪd] [ænd; ənd] ['kɑːmɜːrs] .

trade	and	commerce	.
贸易	和	商业	.

贸易和商业。

[ʌv; əv] [ðiːz] ['ægrɪkʌltʃər] [ɪz][ðə; ði] ['gretɪst] ,

Of	these	agriculture	is	the	greatest	,
的	这些	农业	是	这	最	,

其中农业最为重要。

[ænd; ənd][ðə; ði]['rekərdz][ʌv; əv][ɪts] [groʊθ] [ænd; ənd] [dɪ'veləpmənt] [hæv; həv][ə; eɪ]['speʃ(ə)l]['vælju:][tu:; tə]

and	the	records	of	its	growth	and	development	have	a	special	value	to
和	这	记录	的	它是	生长	和	发展	有	一个	特别的	价值	到

[ðə; ði]['stuːd(ə)nt][ʌv; əv][ˌiːkə'nɑːmɪks] .

the	student	of	economics	.
这	学生	的	经济学	.

其增长和发展记录对经济学学生具有特殊的价值。

[ðə; ði][stə'tɪstɪk(ə)l] [brænʧ] , [fɔːrmd] [ɪn] - , ['ɪʃuːz] ['ænjuəl] [rɪ'pɔːrts] ['diːlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌægrɪ'kʌltʃərəl]

The	statistical	branch	,	formed	in	1882	,	issues	annual	reports	dealing	with	agricultural
这	统计	分支	,	形成	在	-	,	问题	年度的	报告	处理	和	农业

[ænd; ənd][mjuːˈnɪsɪp(ə)l] ['ɪntrəsts] — [ə'sesmənt] ['fɪgjərz] ,

and	municipal	interests	—	assessment	figures	,
和	市政	兴趣	—	评估	数据	,

统计部门成立于1882年，负责发布与农业和市政利益相关的年度报告——评估数据，

[ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n] , ['eriəz] [ə'sest] , ['tæksɪz][ɪm'poʊzd] , ['ænjuəl] [rɪ'siːts, ri:'si:ts][ænd; ənd] [ɪks'pendɪtʃəz] ,

population	,	areas	assessed	,	taxes	imposed	,	annual	receipts	and	expenditures	,
人口	,	区域	评估	,	税收	强加	,	年度的	收据	和	支出	,

['æsets] [ænd; ənd][ˌlaiə'bilitis] , ['tʃæt(ə)l]['mɔrgədʒəz, 'mɔrgɪdʒɪz] ,

assets	and	liabilities	,	chattel	mortgages	,
资产	和	负债	,	动产	抵押贷款	,

人口、评估面积、征收的税款、年度收支、资产和负债、动产抵押、

['pruːviŋ][ʌv; əv]['vælju:][tu:; tə][mju:'nɪsɪp(ə)l] [dɪ'bentʃər] ['hoʊldɜ-z][ænd; ənd][ðə; ði]['pʌblɪk]['dʒen(ə)rəli] .

proving	of	value	to	municipal	debenture	holders	and	the	public	generally	.
证明	的	价值	到	市政	债券	持有者	和	这	民众	一般来说	.

对市政债券持有人和广大公众而言，这证明了其价值。

[ʌv; əv][ɔːl]['aʊər; ɑːr] [dɪ'pɑːtmənts] ,

Of	all	our	departments	,
的	全部	我们的	部门	,

在我们所有的部门中，

[ðə; ði] ['bjʊroʊ] [ʌv; əv] ['a:kaivz] [hæz; həz] [drɔ:n] [moʊst] ['lɑ:rdʒli] [ɑ:n][ðə; ði][ˌdɑ:kju'ment(ə)ri] ['treʒərz]

the	bureau	of	archives	has	drawn	most	largely	on	the	documentary	treasures
这	局	的	档案	有	绘制	最多	很大程度上	在	这	记录	宝藏

[ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'pɑ:rtmənt] [ʌv; əv] [kraʊn] [lændz] .

of	the	department	of	Crown	lands	.
的	这	部门	的	王冠	土地	.

档案局主要利用了皇家土地部门的文献资料。

[ðə; ði] [mə'tɪriəl] [ʌv; əv][hɪ'stɔ:rɪk(ə)l] ['ɪntrəst] [hɪr] [ɪz] [ɪk'si:dɪŋli] ['verid] [ænd; ənd]['væljuəb(ə)l] ,

The	material	of	historical	interest	here	is	exceedingly	varied	and	valuable	,
这	材料	的	历史	兴趣	这里	是	非常	多种多样	和	有价值的	,

这里的历史资料种类繁多，价值极高。

[ɪm'breɪsɪŋ] [ðə; ði]['rekərdz][ʌv; əv][ðə; ði][sɜ'veɪz, 'sɜ:ˌveɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['prɑ:vɪns] ; [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][mæps]

embracing	the	records	of	the	surveys	of	the	Province	;	the	original	maps
拥抱	这	记录	的	这	调查	的	这	省	;	这	原来的	地图

, [fi:ld] [noʊts] ,

,	field	notes	,
,	场地	笔记	,

包括该省的调查记录；原始地图、实地考察笔记，

[ænd; ənd]['daiəriz][rɪ'leɪtɪŋ, ri:'leɪtɪŋ][tu:; tə][ðə; ði]['sɜ:rveɪ][ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] ['taunʃips] ['deɪtɪŋ] [bæk] [tu:; tə]

and	diaries	relating	to	the	survey	of	all	the	townships	dating	back	to
和	日记	相关	到	这	民意调查	的	全部	这	乡镇	约会	后退	到

- ,

1784	,
-	,

以及与1784年以来对所有乡镇进行调查有关的日记，

[ænd; ənd] [rɪ'pɔ:rts] [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] [ekspləreɪʃnz] [meɪd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['limits][ʌv; əv][ðə; ði] ['prɑ:vɪns]

and	reports	of	all	the	explorations	made	within	the	limits	of	the	Province
和	报告	的	全部	这	探索	制成	之内	这	限制	的	这	省

[sɪns] [ðæt] [deɪt] ;

since	that	date	;
自从	那	日期	;

以及自该日期以来在该省范围内进行的所有勘探活动的报告；

[rɪ'pɔ:rts] [ʃoʊ]

reports	show
报告	展示

报告显示

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	357	]
[	页	-	]

[第357页]

[ɪŋ] [ðə; ði] ['plænɪŋ] [aʊt][ænd; ənd][sɜ'veɪz, 'sɜ:ˌveɪz][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]['mɪləteri] [roʊdz] , [sʌtʃ] [æz; əz]

ing	the	planning	out	and	surveys	of	the	old	military	roads	,	such	as
ing	这	规划	出去	和	调查	的	这	老的	军队	道路	,	这样的	作为

[dʌn'dæs, 'dʌndæs] [stri:t] ,

Dundas	Street	,
邓达斯	街道	,

对旧军用道路（例如邓达斯街）进行规划和勘测，

[jɒndʒ] [stri:t] , [ðə; ði] [ˌpɛnɪ'tæŋgwɪʃi:n] [ænd; ənd] ['kɪŋstən] [roʊdz] ,

Yonge	Street	,	the	Penetanguishene	and	Kingston	Roads	,
央街	街道	,	这	潘坦吉申	和	金斯顿	道路	,

Yonge街、Penetanguishene路和Kingston路，

[ænd; ənd][ðə; ði]['pepərz][ɪn] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][sɜ˞'veɪz, 'sɜ˞:ˌveɪz][ʌv; əv][ðə; ði]['tɔ:lbət; 'tælbət] [roʊd]

and	the	papers	in	connection	with	the	surveys	of	the	Talbot	Road
和	这	文件	在	联系	和	这	调查	的	这	塔尔博特	路

, [ðə; ði]['hjuərən] [roʊd] ,

,	the	Huron	Road	,
,	这	休伦	路	,

以及与塔尔博特路、休伦路勘测相关的文献，

[ðə; ði] - [roʊd] , [ðə; ði][tə'rɑ:ntoʊ][ænd; ənd] ['sɪdənəm] [roʊd] (['əuin] [saʊnd]) .

the	Garafraxa	Road	,	the	Toronto	and	Sydenham	Road	(	Owen	Sound	)	.
这	-	路	,	这	多伦多	和	锡德纳姆	路	(	欧文	声音	)	.

Garafraxa 路、多伦多路和 Sydenham 路（欧文桑德）。

[ðeəz; ðəz] [mʌtʃ] ['væljuəb(ə)l][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [noʊts] [kən'sɜ:rnɪŋ] [ðə; ði] [ˌpaɪə'nɪr] ['setlmənts] .

There's	much	valuable	information	in	the	notes	concerning	the	pioneer	settlements	.
有	很多	有价值的	信息	在	这	笔记	有关	这	先锋	定居点	.

笔记中有很多关于早期定居点的宝贵信息。

[ðɪs] [bræntʃ] ['ɔ:lsoʊ] [kən'teɪnz] [plænz][ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði][oʊld]['ɪndiən] [rɪ'zɜ:rvz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɑ:vɪns]

This	branch	also	contains	plans	of	all	the	old	Indian	reserves	of	the	Province
这	分支	还	包含	计划	的	全部	这	老的	印度	储备	的	这	省

[ænd; ənd] [rɪ'pɔ:rts] ['ɪndɪkeɪtɪŋ] [ðə; ði] ['ɜ:rli] [kən'dɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['ɪndiən] ['setlmənts] [ɑ:n] [ði:z]

and	reports	indicating	the	early	condition	of	the	Indian	settlements	on	these
和	报告	表明	这	早期的	状况	的	这	印度	定居点	在	这些

[rɪ'zɜ:rvz] ;

reserves	;
储备	;

该分册还包含该省所有旧印第安人保留地的规划图和报告，这些报告表明了这些保留地上印第安人定居点的早期状况；

['ɔ:lsoʊ][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔ:rdnəns] [sɜ˞'veɪz, 'sɜ˞:ˌveɪz][ɪn][ðə; ði] ['prɑ:vɪns] [pə:'teiniŋ] [tu:; tə][lænd] [grænt] [tu:; tə]

also	of	the	ordnance	surveys	in	the	Province	pertaining	to	land	grants	to
还	的	这	军械	调查	在	这	省	相关的	到	土地	拨款	到

[oʊld] ['setləz] ;

old	settlers	;
老的	定居者	;

以及该省与向老定居者授予土地有关的地形测量；

[plænz][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪlətəri] [rɪ'zɜ:rvz] [ænd; ənd][plænz] ['ʃoʊɪŋ] [ðə; ði][loʊ'keɪʃ(ə)n][ænd; ənd]

plans	of	the	military	reserves	and	plans	showing	the	location	and
计划	的	这	军队	储备	和	计划	显示	这	地点	和

['graʊndwɜ:rk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɜ:rli] ['fɔrts] .

groundwork	of	the	early	forts	.
基础工作	的	这	早期的	堡垒	.

军事储备规划图以及显示早期堡垒位置和地基的规划图。

[bɪ'saɪdz] [ði:z] [ðer; ðər][ɑ:r; ər][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][sɜ˞'veɪz, 'sɜ˞:ˌveɪz][ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði][lændz] [ə'kwaɪrd] [baɪ]

Besides	these	there	are	the	original	surveys	of	all	the	lands	acquired	by
除了	这些	那里	是	这	原来的	调查	的	全部	这	土地	获得	经过

[ðə; ði]['kænədə] ['kʌmpəni] [ænd; ənd][ʌv; əv] [ðoʊz] ['græntɪd][tu:; tə] ['kɪŋz] ['kɑ:lɪdʒ] .

the	Canada	company	and	of	those	granted	to	King's	College	.
这	加拿大	公司	和	的	那些	的确	到	国王学院	大学	.

除此之外，还有加拿大公司收购的所有土地以及授予国王学院的土地的原始勘测记录。

[ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [mʌtʃ] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] [ɔ:l'redi] [træns'fə:d] [tu:; tə][ðə; ði] ['a:kaivz] [vɔ:lts] [ɪz] [ðæt]

A	collection	of	much	importance	already	transferred	to	the	archives	vaults	is	that
一个	收藏	的	很多	重要性	已经	转移	到	这	档案	金库	是	那

[ɪm'breɪsɪŋ] [ðə; ði]['daiəriz][ɔ:r]['dʒɜ˞:nəlz][ʌv; əv]['deɪvɪd] ['tɔmpsn] ,

embracing	the	diaries	or	journals	of	David	Thompson	,
拥抱	这	日记	或者	期刊	的	大卫	汤普森	,

已移交至档案馆库房的一批非常重要的藏品是戴维·汤普森的日记或手稿。

[ðə; ði] [ə'strɑːnəmər] ['rɔɪəl] , ['kʌvərɪŋ] [ə; eɪ] ['pɪriəd] [ʌv; əv] - ['jɪrz] , [frʌm; frəm] - [tuː; tə] - ,

the	astronomer	royal	,	covering	a	period	of	66	years	,	from	1784	to	1850	,
这	天文学家	皇家	,	覆盖	一个	时期	的	-	年	,	从	-	到	-	,

皇家天文学家，任期长达66年，从1784年到1850年。

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ə'baʊt] - ['vɑːljəmz] .

and	making	about	50	volumes	.
和	制作	关于	-	卷	.

共制作了约 50 卷。

['tɑːmpsənz, 'tɑːmsənz] ['feɪməs] [mæp] ['ʃoʊɪŋ] [ðə; ði]['kɑːntɪnənt][frʌm; frəm][ðə; ði][ət'læntɪk][tuː; tə][ðə; ði]

Thompson's	famous	map	showing	the	continent	from	the	Atlantic	to	the
汤普森的	著名的	地图	显示	这	大陆	从	这	大西洋	到	这

[pə'sɪfɪk] ,

Pacific	,
太平洋	,

汤普森绘制的著名地图，展示了从大西洋到太平洋的整个大陆。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [saʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [leɪks] [tuː; tə] ['hʌdsn] [beɪ] ,

and	from	a	little	south	of	the	Great	Lakes	to	Hudson	Bay	,
和	从	一个	小的	南	的	这	伟大的	湖泊	到	哈德逊	湾	,

从五大湖以南到哈德逊湾，

[ɪz] ['kerfəli] [prɪ'zɜːrv] [ɪn][ðə; ði] [kə'lekʃ(ə)n] .

is	carefully	preserved	in	the	collection	.
是	小心	保存完好	在	这	收藏	.

被精心保存于藏品中。

['tɑːmpsənz, 'tɑːmsənz]['dʒɝːnəlz][ænd; ənd][mæp][hæv; həv] ['fɜːrnɪʃt] ['ɪntrəstɪŋ] [mə'tɪriəl] [tuː; tə]

Thompson's	journals	and	map	have	furnished	interesting	material	to
汤普森的	期刊	和	地图	有	提供	有趣的	材料	到

['stjʊdnts] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['ɜːrli] ['hɪstri; 'hɪstəri] .

students	of	our	early	history	.
学生	的	我们的	早期的	历史	.

汤普森的日记和地图为研究我国早期历史的学生提供了有趣的资料。

[ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] [juːst] [baɪ]['mɪstər] . [kuːz] [ɪn][hɪz; ɪz][wɜːrk] [ɪn'taɪtld] " [nuː] [laɪt] [ɑːn][ðə; ði] [greɪt]

They	have	been	used	by	Mr	.	Coues	in	his	work	entitled	"	New	light	on	the	Great
他们	有	到过	用过的	经过	先生	.	库斯	在	他的	工作	标题	"	新的	光	在	这	伟大的

[nɔːrθ] - [west] ,

North	-	West	,
北	-	西方	,

库斯先生在他的著作《大西北地区的新视角》中使用了这些资料。

" [ænd; ənd][hæv; həv] [bɪn] [faʊnd] ['juːsf(ə)l][ɪn] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ɪ'dɪʃnz] [ʌv; əv] ['hɛnriːz] [ænd; ənd]

"	and	have	been	found	useful	in	connection	with	editions	of	Henry's	and
"	和	有	到过	成立	有用	在	联系	和	版本	的	亨利的	和

['tɑːmpsənz, 'tɑːmsənz]['dʒɝːnəlz] .

Thompson's	journals	.
汤普森的	期刊	.

"并且已被证明对亨利和汤普森的日记版本很有用。

['kɑːmpɪtənt] [ə'θɔːrətiz] [rɪ'gɑːrd]['tɑːmpsənz, 'tɑːmsənz][wɜːrk][æz; əz][moʊst]['væljuəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði]

Competent	authorities	regard	Thompson's	work	as	most	valuable	to	the
胜任的	当局	看待	汤普森的	工作	作为	最多	有价值的	到	这

[steɪt] ,

State	,
状态	,

主管当局认为汤普森的工作对国家极其有价值。

[ɪ'speʃəli] [ɪn][ðə; ði]['fɪksɪŋ][ʌv; əv] ['baʊndri] [laɪnz] ;
especially in the fixing of boundary lines ;
尤其 在 这 定影 的 边界 线条 ;

尤其是在划定边界线方面;

[bʌt; bət][ʌv; əv]['lɪt(ə)l] [les] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns][ɑ:r; ər][ðə; ði] [fi:ld] [noʊts][ænd; ənd]['daiəriz][ʌv; əv] ['meni][ʌv; əv]
but of little less importance are the field notes and diaries of many of
但 的 小的 较少的 重要性 是 这 场地 笔记 和 日记 的 许多 的
[ðə; ði] ['ɜ:rli] [sə'veɪəz] ,
the early surveyors ,
这 早期的 测量员 ,

但同样重要的还有许多早期测量员的实地笔记和日记。

[nɑ:t] ['mɪrli] [fɔ:r; fər][ˌtɑ:pə'græfɪk(ə)l]['ri:z(ə)nz][bʌt; bət][ɑ:n] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['di:teɪld; dɪ'teɪld]
not merely for topographical reasons but on account of the detailed
不是 仅仅 为了 地形 原因 但 在 帐户 的 这 详细的
[ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n]['gɪv(ə)n] .
information given .
信息 给定 .

不仅是出于地形原因，更是因为所提供的详细信息。

[ɪn][ə; eɪ] ['seprət] [vɔ:lt] [ɑ:r; ər]['meni] ['ʌðər]['væljuəb(ə)l][ænd; ənd] ['ɪntrəstɪŋ] ['dɑ:kjuments] , [ɪn'klu:dɪŋ]
In a separate vault are many other valuable and interesting documents , including
在 一个 分离 金库 是 许多 其他 有价值的 和 有趣的 文件 , 包括
[ðə; ði][ju'naɪtɪd]['empaɪər] ['lɔɪəlɪsts] - [lɪsts] ,
the United Empire Loyalists ' lists ,
这 团结的 帝国 保皇党 - 列表 ,

在另一个保险库中还保存着许多其他有价值和有趣的文献，包括联合帝国效忠者的名单。

[ðə; ði]['rekərdz][ʌv; əv][lænd] [grænt] [tu:; tə] ['ɪməgrənts] , [tu:; tə] [dis'tʃa:dʒd] ['soʊldʒərz] ,
the records of land grants to immigrants , to discharged soldiers ,
这 记录 的 土地 拨款 到 移民 , 到 出院 士兵 ,

授予移民和退伍军人的土地授予记录

[ænd; ənd][ðə; ði][mə'lɪʃə] [grænt] [ʌv; əv] ['wɔ:rənts] [tu:; tə] [dis'tʃa:dʒd] [tru:ps] , [tu:; tə][ju'naɪtɪd]['empaɪər]
and the militia grants of warrants to discharged troops , to United Empire
和 这 民兵 拨款 的 逮捕令 到 出院 军队 , 到 团结的 帝国
['lɔɪəlɪsts] ,
Loyalists ,
保皇党 ,

以及向退伍士兵和联合帝国效忠者颁发的民兵委任状，

['vɑ:ljəmz] [ʌv; əv][lænd] [bɔ:rd] [sə'tifikeits] , [rɪ'tɜ:rn] [ʌv; əv][loʊ'keɪʃənz][kəm'paɪld][fɔ:r; fər][ðə; ði]
volumes of land board certificates , returns of locations compiled for the
卷 的 土地 木板 证书 , 返回 的 地点 编译 为了 这
['kwɔ:rtərmæstər]['dʒen(ə)rəl] ,
quartermaster general ,
军需 一般的 ,

土地委员会证书卷宗，为军需总监汇编的地点统计表，

['fi:ɑ:t][ænd; ənd] ['wɔ:rənt] [bʊks] , ['du:mzdei] [bʊks] , [kən'teɪnɪŋ] [ə'rɪdʒən(ə)l] ['entriz] [ʌv; əv] ['evri] [lɑ:t]
fiat and warrant books , domesday books , containing original entries of every lot
菲亚特 和 保证 图书 , 末日审判书 图书 , 包含 原来的 条目 的 每一个 很多
[ðæt] [ɪz] ['pætntɪd] ,
that is patented ,
那 是 专利 ,

法令簿和授权簿，末日审判簿，其中包含每一项已获专利的地块的原始记录，

[ænd; ənd] [ɪk'stendɪŋ] [tu:; tə] - [lɑ:rdʒ] ['vɑ:ljəmz] ,
and extending to 26 large volumes ,
和 扩展 到 - 大的 卷 ,

共计26卷，

[dɪ'skrɪpʃənz] [ænd; ənd][tɜːrmz][ɔːr] ['refrənsɪz] [ɑːn] [wɪtʃ] ['pætnts] [ænd; ənd] ['liːsɪz] [ɑːr; ər] ['ɪʃuːd] ,

descriptions	**and**	**terms**	**or**	**references**	**on**	**which**	**patents**	**and**	**leases**	**are**	**issued**	**,**
描述	和	条款	或者	参考	在	哪个	专利	和	租赁	是	发布	,

['pætnts] [fɔːr; fər] [kraʊn] [lændz] ,

patents	**for**	**Crown**	**lands**	**,**
专利	为了	王冠	土地	,

专利和租赁所依据的描述、条款或参考资料，以及皇家土地专利

['maɪnɪŋ][lændz] , [friː] [grænt][lændz] , [ænd; ənd]['maɪnɪŋ] ['liːsɪz] .

mining	**lands**	**,**	**free**	**grant**	**lands**	**,**	**and**	**mining**	**leases**	**.**
矿业	土地	,	自由的	授予	土地	,	和	矿业	租赁	.

矿用地、免费赠地和采矿租赁权。

[ðer; ðər][ɑːr; ər]['ɔːlsoʊ][ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv][mæps][ʌv; əv][ðə; ði] ['taunʃips] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɑːvɪns] [æz; əz]

There	**are**	**also**	**a**	**series**	**of**	**maps**	**of**	**the**	**townships**	**of**	**the**	**Province**	**as**
那里	是	还	一个	系列	的	地图	的	这	乡镇	的	这	省	作为

['sɜrˌveɪd] ,

surveyed	**,**
调查	,

此外，还有一系列根据勘测结果绘制的该省各乡镇地图。

[wɪtʃ] [hæv; həv][ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l]['hoʊldɝz][ænd; ənd] ['setləz] ['entərd] [ɑːn] [iːtʃ]

which	**have**	**the**	**names**	**of**	**the**	**original**	**holders**	**and**	**settlers**	**entered**	**on**	**each**
哪个	有	这	姓名	的	这	原来的	持有者	和	定居者	进入	在	每个

[lɑːt][ɔːr] [blɑːk] [ʌv; əv][lænd] .

lot	**or**	**block**	**of**	**land**	**.**
很多	或者	堵塞	的	土地	.

每块土地或地块上都记录着原持有者和定居者的姓名。

[ðiːz] [mæps] [ʃoʊ] [ə'mʌŋ] ['ʌðər] [θɪŋz] [ðə; ði][grænt] [meɪd] [tuː; tə] ['kɪŋz] ['kɑːlɪdʒ] ,

These	**maps**	**show**	**among**	**other**	**things**	**the**	**grant**	**made**	**to**	**King's**	**College**	**,**
这些	地图	展示	之中	其他	事物	这	授予	制成	到	国王学院	大学	,

这些地图显示了除其他内容外，还显示了授予国王学院的拨款，

[ænd; ənd][ðə; ði][lændz] [əˈlɔtid] [tuː; tə][ðə; ði]['kænədə][lænd][ˌsiː 'oʊ] .

and	**the**	**lands**	**allotted**	**to**	**the**	**Canada**	**Land**	**Co**	**.**
和	这	土地	分配	到	这	加拿大	土地	合作	.

以及分配给加拿大土地公司的土地。

[ðə; ði][hɪ'stɔːrɪk(ə)l]['vælјuː][ʌv; əv] [ðiːz] ['rekərdz][ɪz][ɪn'estɪməb(ə)l] ,

The	**historical**	**value**	**of**	**these**	**records**	**is**	**inestimable**	**,**
这	历史	价值	的	这些	记录	是	不可估量	,

这些记录的历史价值无法估量。

[fɔːr; fər] [wɪ'ðaʊt] [ðem; ðəm][ðə; ði] ['set(ə)lmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɑːvɪns] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [treɪst] [ɔːr]

for	**without**	**them**	**the**	**settlement**	**of**	**the**	**Province**	**could**	**not**	**be**	**traced**	**or**
为了	没有	他们	这	沉降	的	这	省	可以	不是	是	追踪	或者

[ʃoʊn] .

shown	**.**
所示	.

如果没有他们，就无法追溯或证明该省的定居情况。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**358**	**]**
[	页	-	]

[ðə; ði][moʊst] ['ɪntrəstɪŋ] ['a:kaivz] ['emə,neɪtɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['pʌblɪk] - [wɜ:rks] [dɪ'pɑ:rtmənt] [ɑ:r; ər]

The	most	interesting	archives	emanating	from	the	public	-	works	department	are
这	最多	有趣的	档案	散发	从	这	民众	-	作品	部门	是

[ðə; ði]['rekərdz][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɜ:rli] [ˌkɑ:lənə'zeɪʃ(ə)n][roʊdz] — ['ɑ:rtɜ-i:z] [ʌv; əv]['set(ə)lmənt] [ænd; ənd] [treɪd]

the	records	of	the	early	colonization	roads	—	arteries	of	settlement	and	trade
这	记录	的	这	早期的	殖民化	道路	—	动脉	的	沉降	和	贸易

['ru:ts, 'raʊts, 'rʊts][ænd; ənd][ðə; ði]['taɪt(ə)l] [di:dz] ,

routes	and	the	title	deeds	,
路线	和	这	标题	契约	,

公共工程部门出土的最有趣的档案是早期殖民道路的记录——这些道路是定居点和贸易路线的动脉，以及地契。

[plænz][ænd; ənd] [ˌspesəfə'keʃən] , ['kɑ:ntrækts] , [mæps] , [ænd; ənd]['dɑ:kjuments][rɪ'leɪtɪŋ, ri:'leɪtɪŋ][tu:; tə]

plans	and	specifications	,	contracts	,	maps	,	and	documents	relating	to
计划	和	规格	,	合同	,	地图	,	和	文件	相关	到

[kraʊn] ['prɑ:pərti] , ['bɪldɪŋz] , [ænd; ənd] [ˌɪnstɪ'tuʃənz] ,

Crown	property	,	buildings	,	and	institutions	,
王冠	财产	,	建筑物	,	和	机构	,

与皇家财产、建筑物和机构相关的计划和规范、合同、地图和文件

[ə; eɪ] ['faɪnli] [kən'dɪʃnd] [kə'lekʃ(ə)n] .

a	finely	conditioned	collection	.
一个	精细地	条件反射	收藏	.

保存完好的藏品。

[aɪ][hæv; həv] [ðʌs] , [æt; ət][kən'sɪdərəb(ə)l][leŋkθ; leŋθ] ,

I	have	thus	,	at	considerable	length	,
我	有	因此	,	在	大量	长度	,

因此，我已就此进行了相当详细的论述，

[dɪ'skraɪbd] [ðə; ði] [fi:ld] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ɑ:rkɪvɪst] [ʌv; əv][ɑ:n'terioʊ] ['leibəz] [ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv] [wɪtʃ]

described	the	field	in	which	the	archivist	of	Ontario	labors	and	out	of	which
描述	这	场地	在	哪个	这	档案管理员	的	安大略省	劳动	和	出去	的	哪个

[hi:; hi][ɪz]['grædʒuəli] ['bɪldɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz] ['stɔ:rhaʊs] [ʌv; əv] ['a:kaivz] .

he	is	gradually	building	up	his	storehouse	of	archives	.
他	是	逐步地	建筑	向上	他的	库	的	档案	.

描述了安大略省档案管理员工作的领域，以及他如何逐步建立起自己的档案库。

[ðə; ði][meɪn] ['pɜ:rpəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bjʊroʊ] [ɪz] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d] ['ɑ:fɪs] [ʌv; əv] [steɪt] ['pepərz]

The	main	purpose	of	the	bureau	is	that	of	a	record	office	of	State	papers
这	主要的	目的	的	这	局	是	那	的	一个	记录	办公室	的	状态	文件

,

,

,

该局的主要目的是作为国家文件的档案保管机构。

[praɪ'merəli][fɔ:r; fər][ðer; ðər]['prɑ:pər][ˌprezər'veɪʃ(ə)n][ænd; ənd][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['greɪtər] [kən'vi:niəns] [ʌv; əv]

primarily	for	their	proper	preservation	and	for	the	greater	convenience	of
主要	为了	他们的	恰当的	保存	和	为了	这	更大的	方便	的

[ðə; ði]['pʌblɪk] ['sɜ:rvɪs] .

the	public	service	.
这	民众	服务	.

主要是为了妥善保存，并为公众服务提供更大的便利。

[ðɪs] [ɪz][ɪn][ðə; ði]['neɪtʃər][ʌv; əv] [θɪŋz] .

This	is	in	the	nature	of	things	.
这	是	在	这	自然	的	事物	.

这是事物发展的必然规律。

[ə; eɪ] ['sentrəl] ['ɑ:fɪs] ,

A	central	office	,
一个	中央	办公室	,

中央办公室，

[ɪn] [wɪtʃ] ['pepərz][frʌm; frəm][ɔ:l] [dɪ'pɑ:tmənts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [ɑ:r; ər] [lɑ:dʒd] ['æftər] [ðeɪ]

in	which	papers	from	all	departments	of	the	Government	are	lodged	after	they
在	哪个	文件	从	全部	部门	的	这	政府	是	已提交	后	他们

[hæv; həv] [pæst] [aʊt][ʌv; əv] ['kɜ:rənt] [ju:z] ,

have	passed	out	of	current	use	,
有	通过了	出去	的	当前的	使用	,

政府各部门不再使用的文件都存放于此。

[ɪg'zæmɪnd] , ['klæsɪfaɪd] , [ænd; ənd][faɪld][baɪ][ə; eɪ][stɑ:f] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['kɑ:ntents] ,

examined	,	classified	,	and	filed	by	a	staff	familiar	with	their	contents	,
检查	,	分类	,	和	已提交	经过	一个	职员	熟悉的	和	他们的	内容	,

由熟悉其内容的员工进行检查、分类和归档。

[ni:d] ['oʊnli][bi:; bi] [brɔ:t] ['ɪntu:][ju:z][tu:; tə] [bɪ'kʌm] ['ɪndɪ'spensəblɪ] ['sɜ:rvɪsəb(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['kæriɪŋ]

need	only	be	brought	into	use	to	become	indispensably	serviceable	in	the	carrying
需要	仅有的	是	带来	进入	使用	到	变得	不可或缺	可用	在	这	携带

[ɑ:n][ʌv; əv]['pʌblɪk] ['bɪznəs] ;

on	of	public	business	;
在	的	民众	商业	;

只需投入使用，即可在开展公共事务中发挥不可或缺的作用；

[bʌt; bət][ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] ['ɑ:rkɪvɪst] , ['noʊɪŋ] [ðə; ði]['kɑ:ntents][ʌv; əv][ðə; ði]['dɑ:kjuments][ɪn][hɪz; ɪz]

but	in	addition	,	the	archivist	,	knowing	the	contents	of	the	documents	in	his
但	在	添加	,	这	档案管理员	,	会心	这	内容	的	这	文件	在	他的

['kʌstədi] ,

custody	,
保管	,

此外，档案管理员也知道他所保管的文件的内容，

[ɪz]['eɪb(ə)l][tu:; tə][də'rekt][ænd; ənd][help][ɪn][ə; eɪ] ['mænər] [ðæt] [kæn; kən][nɑ:t] ['ʌðərwaɪz] [bi:; bi] [dʌn] ,

is	able	to	direct	and	help	in	a	manner	that	can	not	otherwise	be	done	,
是	有能力的	到	直接的	和	帮助	在	一个	方式	那	能	不是	否则	是	完毕	,

能够以其他方式无法实现的方式进行指导和帮助，

[ðæt] ['pɔ:rʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['pʌblɪk] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [kən'teɪnd] [ɪn][ðə; ði] ['gʌvərnmənt]

that	portion	of	the	public	interested	in	the	information	contained	in	the	Government
那	部分	的	这	民众	感兴趣的	在	这	信息	包含	在	这	政府

['a:kaivz] .

archives	.
档案	.

对政府档案中所含信息感兴趣的那部分公众。

[ˌnɑ:twɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði] [kəm'pli:tnəs] [ænd; ənd][kəm'pæktnəs,'kɑ:mpæktnəs][ʌv; əv][ðə; ði] [fi:ld] [aɪ]

Notwithstanding	the	completeness	and	compactness	of	the	field	I
虽然	这	完整性	和	紧凑	的	这	场地	我

[hæv; həv] ['bri:fli] ['skɛtʃt] [æz; əz][ə; eɪ]['lɑ:dʒɪk(ə)l][ænd; ənd] [kə'rekt] [wʌn][fɔ:r; fər][ðə; ði]

have	briefly	sketched	as	a	logical	and	correct	one	for	the
有	简要地	草图	作为	一个	逻辑	和	正确的	一	为了	这

['pɜ:pəsəz, 'pɜ:pəsɪz][ʌv; əv][ə; eɪ] [steɪt] ['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d] ['ɑ:fɪs] ,

purposes	of	a	State	record	office	,
目的	的	一个	状态	记录	办公室	,

尽管我简要概述的领域完整而紧凑，但对于州档案馆而言，这是一个合乎逻辑且正确的领域；

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ˌnevərðə'les] ['i:kwəli] ['ɑ:bviəs] [ðæt] ['gʌvərnmənt] ['rekərdz] [ə'loʊn][du:][nɑ:t][nɔ:r][kæn; kən]

it	is	nevertheless	equally	obvious	that	Government	records	alone	do	not	nor	can
它	是	尽管如此	同样地	明显的	那	政府	记录	独自的	做	不是	也不	能

[ɪm'breɪs] [ɔ:l][ðə; ði] ['a:kaivz] ['prɑ:pərli][soʊ] [kɔ:ld] [ʌv; əv][ə; eɪ] [steɪt] [ɔ:r] ['prɑ:vɪns] .

embrace	all	the	archives	properly	so	called	of	a	State	or	Province	.
拥抱	全部	这	档案	适当地	所以	称为	的	一个	状态	或者	省	.

然而，同样显而易见的是，政府档案本身并不能也不可能涵盖一个州或省的所有真正意义上的档案。

[wen] , ['ðerfɔ:r] , [aɪ][wʌz; wəz] [æskt] , [eɪt] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [tu:; tə]['ɔ:rgənaɪz][ə; eɪ] ['bjʊroʊ] [ʌv; əv]
When , therefore , I was asked , eight years ago , to organize a bureau of
什么时候 , 所以 , 我 曾是 问 , 八 年 前 , 到 组织 一个 局 的
['a:kaivz] [fɔ:r; fər][ɑ:n'terioʊ] ,
archives for Ontario ,
档案 为了 安大略省 ,

因此，八年前，当我受邀为安大略省组建一个档案局时，

[aɪ][leɪd] [aʊt] [ə; eɪ] [mʌtʃ] ['waɪdər][plæn][ðæn; ðən] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [rɪ'fɜ:rd] [tu:; tə] ,
I laid out a much wider plan than that I have referred to ,
我 铺设 出去 一个 很多 更广泛 计划 比 那 我 有 指 到 ,

我制定了一个比我所提到的更为全面的计划，

[wɪð; wɪθ] , [haʊ'evər] , [ðə; ði] [steɪt] ['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d] ['ɑ:fɪs] ['ɔ:lweɪz] [æz; əz][ðə; ði] ['sentrəl] [aɪ'di:ə] .
with , however , the State record office always as the central idea .
和 , 然而 , 这 状态 记录 办公室 总是 作为 这 中央 主意 .

但始终以国家档案馆为中心。

[ðə; ði] ['bjʊroʊ] [ɪz] ['ðerfɔ:r] ['dʌb(ə)l] ['bærəld] ; [ˌaɪ 'ti:] [drɔ:z] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['pɪdʒənˌhəʊlz] [ʌv; əv]
The bureau is therefore double barreled ; it draws from the pigeonholes of
这 局 是 所以 双倍的 桶装 ; 它 平局 从 这 鸽笼 的
[ðə; ði] [dɪ'pɑ:tmənts] ,
the departments ,
这 部门 ,

因此，该局是双管齐下的；它既从各个部门的既定框架中汲取资源，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [kə'lekts] [ˌaʊt'saɪd] [mə'tɪriəl] [ðæt] [meɪ] [θroʊ] [laɪt] [ɑ:n][ðə; ði] ['set(ə)lmənt] [ænd; ənd]
and it collects outside material that may throw light on the settlement and
和 它 收集 外部 材料 那 可能 扔 光 在 这 沉降 和
[dɪ'veləpmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɑ:vɪns] [ʌv; əv][ɑ:n'terioʊ] ,
development of the Province of Ontario ,
发展 的 这 省 的 安大略省 ,

它还收集可能有助于了解安大略省定居和发展的外部资料。

[ðə; ði] [sɔ:rs] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪz]['ɔ:f(ə)n][fɑ:r] [ə'fi:ld] .
the source of which is often far afield .
这 来源 的 哪个 是 经常 远的 田野 .

其来源往往远在天边。

[fɔ:r; fər] ['ɪnstəns] , [ðə; ði] ['prɑ:vɪns] [ʌv; əv] [kə'bek] ([ɪn'klu:dɪŋ] [ɑ:n'terioʊ]) ,
For instance , the Province of Quebec (including Ontario) ,
为了 实例 , 这 省 的 魁北克 (包括 安大略省) ,

例如，魁北克省（包括安大略省），

[ʌp][tu:; tə] - [ɪn'klu:dɪd][ɔ:l][tu:; tə][ðə; ði] [saʊθ] [ænd; ənd] [west] [æz; əz][fɑ:r][æz; əz][ˌes 'ti:] . ['lu:ɪs]
up to 1774 included all to the south and west as far as St . Louis
向上 到 - 包括 全部 到 这 南 和 西方 作为 远的 作为 英石 . 路易斯
[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌmɪsɪ'sɪpi] ,
and the Mississippi ,
和 这 密西西比州 ,

1774年以前，其范围包括南部和西部远至圣路易斯和密西西比河的所有地区。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔ:rs] , [wʌt] [bɪ'keɪm] [ɪn] - ['ʌpər] ['kænədə] .
and of course , what became in 1791 Upper Canada .
和 的 课程 , 什么 成为 在 - 上 加拿大 .

当然，还有 1791 年成立的上加拿大。

[ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [reɪ'ʒi:m] [ɪz] [tʌtʃt] [baɪ][ðə; ði] [frentʃ] [ænd; ənd][ðə; ði] [frentʃ] [baɪ][ðə; ði]['ɪndiən] .
The British régime is touched by the French and the French by the Indian .
这 英国 政权 是 感动 经过 这 法语 和 这 法语 经过 这 印度 .

英国政权受到法国的影响，法国政权也受到印度的影响。

[ɪn] ['kæriɪŋ] [aʊt] [ðɪs] [plæn][ðə; ði] ['bjʊroʊ] [eɪmz][æt; ət][ðə; ði] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv]['dɑ:kjuments] ['hævɪŋ] ,

In	carrying	out	this	plan	the	bureau	aims	at	the	collection	of	documents	having	,
在	携带	出去	这	计划	这	局	目标	在	这	收藏	的	文件	拥有	,

为执行该计划，该局旨在收集以下文件：

[ɪn][ðə; ði]['waɪdɪst] [sens] , [ə; eɪ] ['berɪŋ] [ə'pɑ:n][ðə; ði][pə'lɪtɪk(ə)l][ɔ:r]['soʊʃ(ə)l]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv]

in	the	widest	sense	,	a	bearing	upon	the	political	or	social	history	of
在	这	最宽	感觉	,	一个	轴承	之上	这	政治的	或者	社会的	历史	的

[ɑ:n'terioʊ] ,

Ontario	,
安大略省	,

从最广义的角度来看，它与安大略省的政治或社会历史有关。

[ænd; ənd][ə'pɑ:n][ɪts][ˌægrɪ'kʌltʃərəl] , [ɪn'dʌstriəl] , [kə'mɜ:rʃ(ə)l] , [ænd; ənd][faɪ'nænʃ(ə)l] [dɪ'veləpmənt] ;

and	upon	its	agricultural	,	industrial	,	commercial	,	and	financial	development	;
和	之上	它是	农业	,	工业的	,	商业的	,	和	金融的	发展	;

[ðə; ði] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][mju:'nɪsɪp(ə)l] ,

the	collection	of	municipal	,
这	收藏	的	市政	,

以及其农业、工业、商业和金融发展；市政税收，

[sku:l] , [ænd; ənd] [tʃɜ:rtʃ] ['rekərdz] ; [ðə; ði] [kə'lekʃ(ə)n] [ænd; ənd][ˌprezər'veɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['pæmflɪts] ,

school	,	and	church	records	;	the	collection	and	preservation	of	pamphlets	,
学校	,	和	教会	记录	;	这	收藏	和	保存	的	小册子	,

[mæps] , [tʃɑ:ts] , ['mænjʊskrɪpts] ,

maps	,	charts	,	manuscripts	,
地图	,	图表	,	手稿	,

学校和教堂的记录；小册子、地图、图表、手稿的收集和保存；

['pepərz] , [ˌredʒɪ'ment(ə)l] ['mʌstər] [roʊlz] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , ['berɪŋ] [ɑ:n][ɪts][pæst][ɔ:r]['prez(ə)nt]

papers	,	regimental	muster	rolls	,	etc	.	,	bearing	on	its	past	or	present
文件	,	团级	鼓起	卷	,	ETC	.	,	轴承	在	它是	过去的	或者	展示

['hɪstri; 'hɪstəri] ;

history	;
历史	;

与该部队过去或现在的历史相关的文件、团级点名册等；

[ðə; ði] [kə'lekʃ(ə)n] [ænd; ənd][ˌprezər'veɪʃ(ə)n][ʌv; əv][fækts] [ɪ'lʌstrətɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɜ:rli] ['setlmənts] ,

the	collection	and	preservation	of	facts	illustrative	of	the	early	settlements	,
这	收藏	和	保存	的	事实	举例说明	的	这	早期的	定居点	,

[ˌpaɪə'nɪr] [ɪk'spɪriəns] ,

pioneer	experience	,
先锋	经验	,

收集和保存能够说明早期定居点和拓荒者经历的事实资料，

['kʌstəmz] , [moʊd][ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] , ['praɪsɪz] , ['weɪdʒɪz] , ['baʊndriz] , ['eriəz] ['kʌltɪveɪtɪd] , ['hoʊmz] ,

customs	,	mode	of	living	,	prices	,	wages	,	boundaries	,	areas	cultivated	,	homes	,
海关	,	模式	的	活的	,	价格	,	工资	,	边界	,	区域	栽培	,	房屋	,

[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . ; [ðə; ði] [kə'lekʃ(ə)n] [ænd; ənd][ˌprezər'veɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ˌkɔ:rə'spɑ:ndəns] ,

etc	.	;	the	collection	and	preservation	of	correspondence	,
ETC	.	;	这	收藏	和	保存	的	一致	,

风俗习惯、生活方式、物价、工资、边界、耕地面积、房屋等等；信件的收集和保存，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	359	]
[	页	-	]

['letərz] [frʌm; frəm][ænd; ənd][tu:; tə] ['setləz] , ['dɑ:kjuments][ɪn]['praɪvət][hændz] [pə:'teiniŋ] [tu:; tə]['pʌblɪk]

letters	from	and	to	settlers	,	documents	in	private	hands	pertaining	to	public
信件	从	和	到	定居者	,	文件	在	私人的	双手	相关的	到	民众

[ænd; ənd]['soʊʃ(ə)l] [ə'ferz] ,

and	social	affairs	,
和	社会的	事务	,

定居者之间的往来信件、私人收藏的与公共和社会事务有关的文件

[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [rɪ'pɔ:rts] [ʌv; əv]['loʊk(ə)l] [ɪ'vents] [ænd; ənd][hɪ'stɔ:rɪk]['ɪnsɪdənts] [ɪn][ðə; ði]['fæməli][ɔ:r]

etc	.	,	reports	of	local	events	and	historic	incidents	in	the	family	or
ETC	.	,	报告	的	当地的	活动	和	历史性	事件	在	这	家庭	或者

['pʌblɪk] [laɪf] ;

public	life	;
民众	生活	;

等等，关于家庭或公共生活中的地方事件和历史事件的报道；

[ðə; ði] ['reskju:ɪŋ] [frʌm; frəm] [ə'blɪviən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌpaɪə'nɪr] ['setləz] ,

the	rescuing	from	oblivion	of	the	memory	of	the	pioneer	settlers	,
这	救援	从	遗忘	的	这	记忆	的	这	先锋	定居者	,

将早期定居者的记忆从遗忘中拯救出来

[ðə; ði] [əb'teɪnɪŋ] [ænd; ənd][prə'zɜ:vɪŋ, prɪ'zɜ:vɪŋ, pri:'zɜ:vɪŋ] ['nærətɪvz] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['ɜ:rli] [ɪk'splɔɪts] ,

the	obtaining	and	preserving	narratives	of	their	early	exploits	,
这	获得	和	保存	叙事	的	他们的	早期的	漏洞	,

获取并保存他们早期事迹的叙述，

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði][pɑ:rt] [ðeɪ] [tʊk] [ɪn]['oʊpənɪŋ] [ʌp][ðə; ði] ['kʌntri] [fɔ:r; fər][ˌɑ:kju'peɪʃ(ə)n] ;

and	of	the	part	they	took	in	opening	up	the	country	for	occupation	;
和	的	这	部分	他们	采取	在	开幕	向上	这	国家	为了	职业	;

以及他们在开放该国以供占领方面所扮演的角色；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bjʊroʊ] [kəu'ɔpəreits] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][hɪ'stɔ:rɪk(ə)l] [sə'saiətiz] [ʌv; əv][ɑ:n'terioʊ][ænd; ənd]

and	the	bureau	cooperates	with	the	historical	societies	of	Ontario	and
和	这	局	合作	和	这	历史	社会	的	安大略省	和

[sə'saiətiz] ['kɪndrəd][tu:; tə][ðem; ðəm] ,

societies	kindred	to	them	,
社会	亲属	到	他们	,

该局与安大略省历史学会及与其相关的学会开展合作，

['helpɪŋ] [tu:; tə] [kən'sɑ:lɪdeɪt] [ænd; ənd]['klæsɪfaɪ][ðer; ðər][wɜ:rk] ,

helping	to	consolidate	and	classify	their	work	,
帮助	到	合并	和	分类	他们的	工作	,

帮助他们整理和分类工作成果，

[ænd; ənd][æz; əz][fɑ:r][æz; əz] ['præktɪkəbl] [tu:; tə][də'rekt]['loʊk(ə)l] ['efərt] [ɑ:n]['gɪv(ə)n] [laɪnz] .

and	as	far	as	practicable	to	direct	local	effort	on	given	lines	.
和	作为	远的	作为	切实可行的	到	直接的	当地的	努力	在	给定	线条	.

并尽可能引导当地力量朝着既定方向努力。

[wɪ'ðɪn] [ðɪs] [skoʊp][ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] [plæn][ʌv; əv][wɜ:rk][hæz; həz] [bɪn] [ə'dɑ:ptɪd] :

Within	this	scope	the	following	plan	of	work	has	been	adopted	:
之内	这	范围	这	下列的	计划	的	工作	有	到过	已采用	:

在此范围内，已制定以下工作计划：

[tu:; tə][dɪ'vaɪd][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ɑ:n'terioʊ][ʌn'tɪl][ðə; ði][kənˌfedə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['prɑ:vənsəz]

To	divide	the	history	of	Ontario	until	the	confederation	of	the	Provinces
到	划分	这	历史	的	安大略省	直到	这	联盟	的	这	省份

[ɪn] - ['ɪntu:][ɪts][pə'lɪtɪk(ə)l] [pɪrɪədz] ,

in	1867	into	its	political	periods	,
在	-	进入	它是	政治的	时期	,

将安大略省在1867年省会成立之前的历史划分为各个政治时期，

[ɜˈeɪndʒɪŋ] [ðə; ði] [məˈtɪrɪəl] [sɪˈkjʊrd] [ɪn][ˌkrɑːnəˈlɑːdʒɪk(ə)l]['ɔːrdər] , [ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [iːtʃ] ['pɪriəd] [ə; eɪ]

arranging	**the**	**material**	**secured**	**in**	**chronological**	**order**	**,**	**and**	**giving**	**each**	**period**	**a**
安排	这	材料	安全	在	按时间顺序	命令	,	和	给予	每个	时期	一个

['sɪriːz] [ʌv; əv] [rɪˈpɔːrts] .

series	**of**	**reports**	**.**
系列	的	报告	.

将收集到的资料按时间顺序整理，并为每个时期编写一系列报告。

[ðʌs] [ðə; ði][wɜːrk][hæz; həz] [bɪn] ['kærɪd] [ɑːn][ɪn][ɔːl][ðə; ði] [dɪˈvɪʒnz] [ˌsaɪm(ə)l'teɪniəsli] ,

Thus	**the**	**work**	**has**	**been**	**carried**	**on**	**in**	**all**	**the**	**divisions**	**simultaneously**	**,**
因此	这	工作	有	到过	携带	在	在	全部	这	部门	同时地	,

因此，这项工作在各个部门同时进行。

[ænd; ənd] [wen] [səˈfɪʃ(ə)nt] [məˈtɪrɪəl] [hæz; həz] [əˈkjuːmjəleɪtɪd] [ɪn] ['eni] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

and	**when**	**sufficient**	**material**	**has**	**accumulated**	**in**	**any**	**one**	**of**	**them**	**,**
和	什么时候	充足的	材料	有	积累	在	任何	一	的	他们	,

当其中任何一个容器中积累了足够的物质时，

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] ['juːtəˌlaɪzd][baɪ][ðə; ði][ˌpʌblɪˈkeɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['dɑːkjuments] [wɪˈðaʊt] [ˌʌnˈduː] [dɪˈleɪ] .

it	**has**	**been**	**utilized**	**by**	**the**	**publication**	**of**	**documents**	**without**	**undue**	**delay**	**.**
它	有	到过	利用	经过	这	发布	的	文件	没有	过度	延迟	.

它已被用于及时发布文件。

[frʌm; frəm][kənˌfedəˈreɪʃ(ə)n]['ɑːnwərd] , [ðə; ði]['lɑːrdʒər]['kwɑːntəti][ʌv; əv] [məˈtɪrɪəl] [tuː; tə][biː; bi] [delt]

From	**confederation**	**onward**	**,**	**the**	**larger**	**quantity**	**of**	**material**	**to**	**be**	**dealt**
从	联盟	向前	,	这	更大的	数量	的	材料	到	是	已处理

[wɪð; wɪθ] ,

with	**,**
和	,

从邦联成立之初，需要处理的物资数量就越来越多，

[ænd; ənd][ðə; ði]['prɑːbəb(ə)l] ['æbsəns] [ʌv; əv] ['swiːpɪŋ] [ˌkɑːnstɪˈtuːʃənl] ['tʃeɪndʒɪz][tuː; tə][mɑːrk]['ɪrəz] ,

and	**the**	**probable**	**absence**	**of**	**sweeping**	**constitutional**	**changes**	**to**	**mark**	**eras**	**,**
和	这	可能	缺席	的	扫荡	宪法	变化	到	标记	时代	,

以及可能不会出现足以划分时代的重大宪法变革，

[səˈdʒestɪd] [ə; eɪ][ˌkrɑːnəˈlɑːdʒɪk(ə)l] ['rædər] [ðæn; ðən][ə; eɪ][pəˈlɪtɪk(ə)l]['beɪsɪs][ʌv; əv][dɪˈvɪʒ(ə)n] .

suggested	**a**	**chronological**	**rather**	**than**	**a**	**political**	**basis**	**of**	**division**	**.**
建议	一个	按时间顺序	相当	比	一个	政治的	基础	的	分配	.

这表明，这种分裂是基于时间顺序而非政治原因。

[ðə; ði] [pɪrɪədz] [ɑːr; ər] : [wʌn] .

The	**periods**	**are**	**:**	**1**	**.**
这	时期	是	:	1	.

各时期如下：1.

[tuː; tə][ðə; ði][kloʊz][ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ] [reɪˈʒiːm] , [ɔːr][ðə; ði] ['pɪriəd] [ʌv; əv] [frentʃ] [dɪˈskʌvəri] , - .

To	**the**	**close**	**of**	**the**	**French**	**régime**	**,**	**or**	**the**	**period**	**of**	**French**	**discovery**	**,**	**1763**	**.**
到	这	关闭	的	这	法语	政权	,	或者	这	时期	的	法语	发现	,	-	.

[ˌtuːˈtuː] .

2	**.**
2	.

至法国统治结束，或法国大航海时代结束，1763.2。

[tuː; tə][ðə; ði][ˌɔːrgənəˈzeɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['prɑːvɪns] [ʌv; əv] ['ʌpər] ['kænədə] , - . [θriː] .

To	**the**	**organization**	**of**	**the**	**Province**	**of**	**Upper**	**Canada**	**,**	**1791**	**.**	**3**	**.**
到	这	组织	的	这	省	的	上	加拿大	,	-	.	3	.

致上加拿大省的组织，1791.3。

[tuː; tə][ðə; ði]['ledʒɪsleɪtɪv]['juːniən][ʌv; əv] ['ʌpər] [ænd; ənd] ['loʊər] ['kænədə] , - . [fɔːr] .

To	**the**	**legislative**	**union**	**of**	**Upper**	**and**	**Lower**	**Canada**	**,**	**1841**	**.**	**4**	**.**
到	这	立法	联盟	的	上	和	降低	加拿大	,	-	.	4	.

致上加拿大和下加拿大的立法联盟，1841.4。

[tuː; tə][kənˌfedəˈreɪʃ(ə)n] , - . [faɪv] .
To confederation , 1867 . 5 .
到 联盟 , - . 5 .

至邦联，1867.5。

[tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌnaɪnˈtiːnθ] ['sentʃəri] , - .
To the end of the nineteenth century , 1900 .
到 这 结尾 的 这 第十九 世纪 , - .

到十九世纪末，1900年。

[ɪn] [iːtʃ] [ʌv; əv] [ðiːz] [dɪˈvɪʒnz] [ðer; ðər][ɪz] [mʌtʃ] [wɜːrk][tuː; tə][duː] .
In each of these divisions there is much work to do .
在 每个 的 这些 部门 那里 是 很多 工作 到 做 .

每个部门都有很多工作要做。

[iːtʃ] [hæz; həz][ɪts] [oʊn] [dɪˈstɪŋktɪv] [fitʃər] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz] [əˈbʌndəns] [ʌv; əv]['maɪnər]
Each has its own distinctive features , and there is abundance of minor
每个 有 它是自己的 独特的 特征 , 和 那里 是 丰富 的 次要的
['ɪnsɪdənt] .
incident .
事件 .

每件事都有其独特的特点，而且小事件层出不穷。

[məˈtɪriəl] [ʌv; əv]['speʃ(ə)l] ['ɪntrəst] [tuː; tə][ɑːnˈterioʊ] ['berɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [frentʃ] [reɪˈʒiːm][ɪz] [kənˈteɪnd] [ɪn]
Material of special interest to Ontario bearing on the French régime is contained in
材料 的 特别的 兴趣 到 安大略省 轴承 在 这 法语 政权 是 包含 在
[ðə; ði] " [ˌkɔːrəˈspɑːndəns] [ˌʒɛnɛˈʁal] ,
the " Correspondence Générale ,
这 " 一致 将军 ,

《总函件集》中包含与法国政权有关的、对安大略省特别重要的资料。

" [ɪn][ðə; ði]['pepərz][ʌv; əv][ðə; ði] " [kəˈlekʃ(ə)n] [diː] [mɜˈoʊ] [ˌes ˈtiː] . ['mɛʁi] ,
" in the papers of the " Collection de Moreau St . Méry ,
" 在 这 文件 的 这 " 收藏 德 莫罗 英石 . 梅里 ,

在"圣梅里莫罗收藏集"的文件中，

" [wɪtʃ] [hæv; həv] [bɪn] [træn'skraɪbd][frʌm; frəm][ðə; ði]['pærɪs] ['aːkaivz] [fɔːr; fər][ðə; ði][kə'neɪdiən]
" which have been transcribed from the Paris archives for the Canadian
" 哪个 有 到过 转录 从 这 巴黎 档案 为了 这 加拿大
['aːkaivz] ,
archives ,
档案 ,

这些文件是从巴黎档案馆转录而来，并已移交加拿大档案馆。

[moʊst][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hæz; həz]['nevər] [bɪn] ['pʌblɪʃt] [ɪn] ['prɪntɪd] [fɔːrm] .
most of which has never been published in printed form .
最多 的 哪个 有 绝不 到过 已发布 在 打印 形式 .

其中大部分从未以印刷形式出版过。

[ðer; ðər][ɪz]['ɔːlsoʊ]['væljuəb(ə)l][ɑːnˈterioʊ] [məˈtɪriəl] [ɪn][ðə; ði] " ['hɔːldɪˌmænd] [kəˈlekʃ(ə)n] [ʌv; əv]['pepərz] , "
There is also valuable Ontario material in the " Haldimand Collection of papers , "
那里 是 还 有价值的 安大略省 材料 在 这 " 霍尔迪曼德 收藏 的 文件 , "
[ðə; ði] " [buˈkeɪ] ['pepərz] ,
the " Bouquet Papers ,
这 " 花束 文件 ,

在"霍尔迪曼德文集"和"花束文集"中也有珍贵的安大略省资料。

" [ænd; ənd][ðə; ði][kəˈloʊniəl] ['ɑːfɪs] ['rekərdz] ['berɪŋ] [ɑːn] [ðɪs] ['pɪriəd] .
" and the Colonial Office records bearing on this period .
" 和 这 殖民 办公室 记录 轴承 在 这 时期 .

以及殖民地事务部与这一时期相关的记录。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [kə'lekt] [ænd; ənd] ['pʌblɪʃ] [ðiːz] ['pepərz] , [ə'kʌmpənid] [baɪ][æn; ən]

It	is	intended	to	collect	and	publish	these	papers	,	accompanied	by	an
它	是	故意的	到	收集	和	发布	这些	文件	,	伴随	经过	一个

['ædɪkwət] [trænz'leɪʃ(ə)n] ,

adequate	translation	,
足够的	翻译	,

本书旨在收集并出版这些论文，并附上适当的译文。

[wen] [nɑːt] ['rɪt(ə)n] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] , [ænd; ənd] ['ædɪŋ] [iks'trækts][ɪn][ˌkrɑːnə'lɑːdʒɪk(ə)l]['ɔːrdər][frʌm; frəm]

when	not	written	in	English	,	and	adding	extracts	in	chronological	order	from
什么时候	不是	书面	在	英语	,	和	添加	提取物	在	按时间顺序	命令	从

[ðə; ði] [prbli'keiʃnz] [ʌv; əv]['pɔ꞉rət] ,

the	publications	of	Perrot	,
这	出版物	的	佩罗	,

如果文章不是用英语写成的，并且按时间顺序添加佩罗出版物中的摘录，

[lɑː] - , [lɑː] ['hɑːrp] , ['ʃɑːrləvwə] , [diː] [kɑːm] , [ðə; ði]['dʒeʒʊɪt] [rɪ'leɪʃnz] , ['pepərz] [baɪ] - ,

La	Potherie	,	La	Harpe	,	Charlevoix	,	De	Kalm	,	the	Jesuit	Relations	,	papers	by	Margry	,
拉	-	,	拉	哈普	,	夏洛瓦	,	德	卡尔姆	,	这	耶稣会	关系	,	文件	经过	-	,

La Potherie、La Harpe、Charlevoix、De Kalm、耶稣会关系、Margry 的论文

[ænd; ənd][ə; eɪ]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] " [me'mwɑːr] [pɔːr] ['mɛˌsɪr] [fræn'swɑː]['bɪgət] ,

and	a	portion	of	the	"	Mémoire	pour	Messire	François	Bigot	,
和	一个	部分	的	这	"	记忆	倒	梅西尔	弗朗索瓦	偏执狂	,

以及《弗朗索瓦·比戈先生回忆录》的一部分，

" [wɪtʃ] [kən'teɪnz] [wʌt] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən] ['eksələnt] ['sʌmərɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːmɜːrs]

"	which	contains	what	seems	to	be	an	excellent	summary	of	the	commerce
"	哪个	包含	什么	似乎	到	是	一个	出色的	概括	的	这	商业

[ænd; ənd][kən'dɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði]['westərn] ['treɪdɪŋ] [poʊsts][æt; ət][ðə; ði][taɪm][ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːŋkwest]

and	condition	of	all	the	western	trading	posts	at	the	time	of	the	conquest
和	状况	的	全部	这	西	贸易	帖子	在	这	时间	的	这	征服

.

:

.

"其中包含对征服时期所有西部贸易站的商业和状况的极佳总结。

['ʌðər] ['sɔːrsɪz] [ʌv; əv] [mə'tɪrɪəl] [fɔːr; fər][ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][hæv; həv]['ɔːlsoʊ] [bɪn] [kən'sɪdərd] [ɪn] [kə'nekʃ(ə)n]

Other	sources	of	material	for	publication	have	also	been	considered	in	connection
其他	来源	的	材料	为了	发布	有	还	到过	经过考虑的	在	联系

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['ɜːrli] ['pɪriəd] .

with	this	early	period	.
和	这	早期的	时期	.

在这一早期阶段，我们也考虑过其他出版资料来源。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	360	]
[	页	-	]

[第360页]

[ˌæbə'rɪdʒən(ə)l][ɔːr] ['ɪndiən] ['hɪstri; 'hɪstəri]['prez(ə)nts] ['meni] ['ɪntrəstɪŋ] [fitʃər] [tuː; tə][ˌjuː 'es] ,

Aboriginal	or	Indian	history	presents	many	interesting	features	to	us	,
土著	或者	印度	历史	礼物	许多	有趣的	特征	到	我们	,

原住民或印第安人的历史向我们展现了许多有趣的特点。

[ænd; ənd][sʌm; səm] [ə'tenʃ(ə)n] [hæz; həz] [bɪn] ['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]['sʌbdʒekt] ,

and	some	attention	has	been	given	to	the	subject	,
和	一些	注意力	有	到过	给定	到	这	主题	,

这个问题已经引起了一些关注。

[ɪn'kluːdɪŋ] [æn; ən]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l]['sævɪdʒ]['ɔkjuːpənts][ʌv; əv][ɑːn'terioʊ]

including	an	inquiry	as	to	the	original	savage	occupants	of	Ontario
包括	一个	询问	作为	到	这	原来的	野蛮的	居住者	的	安大略省

, [ðer; ðər]['ɔːrɪdʒɪn] ,

,	their	origin	,
,	他们的	起源	,

其中包括对安大略省原住民及其起源的调查，

[maɪ'greɪʃnz] , ['træfɪk] , [ænd; ənd] ['ɪntərkɔːrs] ; [ðer; ðər]['læŋgwɪdʒ] , [ˌtɑːpə'græfɪk(ə)l]

migrations	,	traffic	,	and	intercourse	;	their	language	,	topographical
迁移	,	交通	,	和	交往	;	他们的	语言	,	地形

[nə'menklətʃər,'noʊmənkleɪtʃər] , ['foʊklɔːr] , [ænd; ənd]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃʊr] ;

nomenclature	,	folklore	,	and	literature	;
命名法	,	民俗学	,	和	文学	;

迁徙、交通和交往；他们的语言、地形命名、民间传说和文学；

[ðə; ði]['ɔːrɪdʒɪn][ænd; ənd] [dɪ'veləpmənt] [ʌv; əv][ðer; ðər][klæn] , ['traɪb(ə)l] , [ænd; ənd]['næʃ(ə)nəl]

the	origin	and	development	of	their	clan	,	tribal	,	and	national
这	起源	和	发展	的	他们的	氏族	,	部落	,	和	国家的

[ˌɔːrgənə'zeɪʃ(ə)n] ;

organization	;
组织	;

他们的氏族、部落和国家组织的起源和发展；

[ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ænd; ənd] [rɪ'zʌlts] [ʌv; əv] [ˌjʊrə'piːən] ['kɑːntækt] ; [ðer; ðər]['prez(ə)nt][kən'dɪʃ(ə)n] ,

the	history	and	results	of	European	contact	;	their	present	condition	,
这	历史	和	结果	的	欧洲的	接触	;	他们的	展示	状况	,

[ˌkeɪpə'bɪlətiz] , [ænd; ənd] ['tendənsiz] .

capabilities	,	and	tendencies	.
能力	,	和	倾向	.

欧洲人与其他国家接触的历史和结果；他们目前的状况、能力和发展趋势。

[ðɪs] ['pɪriəd] [ʌv; əv][ɑːn'terioʊ]['hɪstri; 'hɪstəri] , [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ] [reɪ'ʒiːm] , [wɪl] [biː; bi]['aʊər; ɑːr]

This	period	of	Ontario	history	,	that	of	the	French	régime	,	will	be	our
这	时期	的	安大略省	历史	,	那	的	这	法语	政权	,	将要	是	我们的

[hə'roʊɪk][eɪdʒ] ,

heroic	age	,
英勇	年龄	,

安大略省历史上的这一时期，即法国统治时期，将是我们的英雄时代。

[æz; əz] " ['dɪstəns] [lendz] [ɪn'tʃæntmənt] [tuː; tə][ðə; ði] [vjuː] .

as	"	distance	lends	enchantment	to	the	view	.
作为	"	距离	借贷	魅力	到	这	看法	.

正如“距离赋予景色以魅力”。

" [hɪr] [wɪl] [biː; bi] [faʊnd] [ðə; ði] [æd'ventʃərəs] [ku'rɜːrz] [diː][bwɑː] , ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt]

"	Here	will	be	found	the	adventurous	coureurs	de	bois	,	many	of	the	great
"	这里	将要	是	成立	这	冒险的	跑者	德	男孩们	,	许多	的	这	伟大的

['ruːts, 'raʊts, 'rʊts][ænd; ənd] ['treɪdɪŋ] [poʊsts] ,

routes	and	trading	posts	,
路线	和	贸易	帖子	,

“这里有冒险的森林探险家，许多伟大的路线和贸易站，

[ðə; ði] ['hedkwɔːrtərz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪn]['leɪtər][taɪmz] , [wʌz; wəz][fɔːrt] ['wɪljəm] , [ɑːn] ['θʌndər] [beɪ] .

the	headquarters	of	which	in	later	times	,	was	Fort	William	,	on	Thunder	Bay	.
这	总部	的	哪个	在	之后	时代	,	曾是	堡	威廉	,	在	雷	湾	.

后来，其总部设在雷湾的威廉堡。

[hɪr] [ðə; ði]['hjuərən][ænd; ənd]['irəkwɔiz][met][ɪn] ['dedli] ['kɑːnflɪkt] ;

Here	the	Huron	and	Iroquois	met	in	deadly	conflict	;
这里	这	休伦	和	易洛魁人	遇见	在	致命	冲突	;

休伦人和易洛魁人在这里发生了惨烈的冲突；

[hɪr] ['ɔ:lsoʊ][ðə; ði] [frentʃ] ['miʃənəriz] [ʌv; əv][ðə; ði] [krɔ:s] [ɪn'dʊrd] [ˌʌn'toʊld] ['sʌfərɪŋz] [wɪð; wɪθ]

here	also	the	French	missionaries	of	the	Cross	endured	untold	sufferings	with
这里	还	这	法语	传教士	的	这	叉	忍受	不明	苦难	和

[ɪk'stætɪk]['heroʊɪzəm] ,

ecstatic	heroism	,
欣喜若狂	英雄主义	,

在这里，法国十字会的传教士们也以无比的英勇和喜怒哀乐忍受了难以言喻的苦难。

[ænd; ənd] [rɪ'si:vɪŋ] [ðə; ði]['mɑ:rtərz] [kraʊn] [left][ə; eɪ]['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d][ʌv; əv] ['krɪstʃən] [zi:l] [ænd; ənd]

and	receiving	the	martyr's	crown	left	a	record	of	Christian	zeal	and
和	接收	这	殉道者的	王冠	左边	一个	记录	的	基督教	热情	和

['fɔ:rtɪtu:d] [nɑ:t] [sə'pɑ:st] ,

fortitude	not	surpassed	,
坚韧	不是	超越	,

他荣获殉道者桂冠，留下了基督教热忱和勇气无人能及的记录。

[ɪf] [æt; ət][ɔ:l] ['i:kwəld] , [ɪn][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld] .

if	at	all	equaled	,	in	the	history	of	the	world	.
如果	在	全部	等于	,	在	这	历史	的	这	世界	.

如果说有哪一次能与之匹敌，那也是世界历史上最伟大的壮举。

[ɪ'vents] [wɪtʃ] [stɜ:rd] [ðə; ði][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['fæsɪneɪtɪd] [ðə; ði] ['faɪnli] [pɔɪzd] [maɪnd][ʌv; əv]

Events	which	stirred	the	imagination	and	fascinated	the	finely	poised	mind	of
活动	哪个	搅拌	这	想像力	和	着迷	这	精细地	准备	头脑	的

[ə; eɪ]['pɑ:rkmən] [wɪl] [jet] ['fɜ:rnɪʃ] [ðə; ði] [mə'tɪriəl] [fɔ:r; fər] ['kænədəz] [greɪt] ,

a	Parkman	will	yet	furnish	the	material	for	Canada's	great	,
一个	帕克曼	将要	然而	提供	这	材料	为了	加拿大的	伟大的	,

那些激发了帕克曼先生的想象力并让他那颗沉稳睿智的心着迷的事件，仍将为加拿大的伟大事业提供素材。

[ˌʌn'rɪtn] ['epɪk]['poʊəm] .

unwritten	epic	poem	.
不成文	史诗	诗	.

未写成的史诗。

[ðə; ði][ɑ:n'terioʊ] ['bjʊroʊ] [ʌv; əv] ['a:kaivz] [hæz; həz] [meɪd] [ə; eɪ] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [fi:ld] [baɪ] ['pʌblɪʃɪŋ]

The	Ontario	bureau	of	archives	has	made	a	beginning	in	this	field	by	publishing
这	安大略省	局	的	档案	有	制成	一个	开始	在	这	场地	经过	出版

[ə; eɪ] ['vɑ:ljəm] [ɑ:n][ðə; ði] " [aɪˌdentɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['hjuərən] ['vɪlɪdʒ] [saɪts] ,

a	volume	on	the	"	Identification	of	the	Huron	Village	Sites	,
一个	体积	在	这	"	鉴别	的	这	休伦	村庄	网站	,

安大略省档案馆已在该领域迈出了第一步，出版了一本关于"休伦村落遗址鉴定"的书籍。

" [wer] [ðoʊz] ['miʃənəriz] ['leɪbərd] [ænd; ənd] [fel] ,

"	where	those	missionaries	labored	and	fell	,
"	在哪里	那些	传教士	辛勤劳作	和	跌倒	,

"那些传教士辛勤劳作、最终倒下的地方，

[prɪ'perd] [baɪ][ðə; ði]['venərəb(ə)l][ænd; ənd] ['skɑ:lərli] ['ɑ:rkɪvɪst] [ʌv; əv][ˌes 'ti:] . ['mɛri:z] ['kɑ:lɪdʒ] ,

prepared	by	the	venerable	and	scholarly	archivist	of	St	.	Mary's	College	,
准备	经过	这	可敬	和	学术性的	档案管理员	的	英石	.	玛丽的	大学	,

[ˌmɑ:ntri'ɔ:l] , [ðə; ði] [rev] . ['fɑ:ðər] [dʒəʊnz] ,

Montreal	,	the	Rev	.	Father	Jones	,
蒙特利尔	,	这	牧师	.	父亲	琼斯	,

由蒙特利尔圣玛丽学院德高望重的学者兼档案管理员琼斯神父整理撰写。

[es] . [dʒeɪ] . , [ə; eɪ][ˌkɑ:ntrɪ'bju:ʃ(ə)n] , [aɪ] [bɪ'li:v] , [ʌv; əv] [ʌn'daʊtɪd] ['vælju:] .

S	.	J	.	,	a	contribution	,	I	believe	,	of	undoubted	value	.
S	.	J	.	,	一个	贡献	,	我	相信	,	的	毫无疑问	价值	.

我认为，SJ 的贡献无疑具有很高的价值。

[ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi] [ˈteɪkən] [æz; əz] [sɪgˈnɪfɪkənt] [ʌv; əv] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈætɪtuːd] [ðæt] [ə; eɪ] [wɜːrk] [ʌv; əv] [sʌtʃ]

It	may	be	taken	as	significant	of	our	attitude	that	a	work	of	such
它	可能	是	已采取	作为	重要的	的	我们的	态度	那	一个	工作	的	这样的

[ˈerjədaɪt] [ˈriːsɜːrtʃ] [hæz; həz] [bɪn] [ˈtriːtɪd] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈpʌblɪk] [ˈdɑːkjumənt] [ænd; ənd] [ˈɪʃuːd] [friː] [tuː; tə]

erudite	research	has	been	treated	as	a	public	document	and	issued	free	to
博学	研究	有	到过	治疗	作为	一个	民众	文档	和	发布	自由的	到

[ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] [æt; ət] [ðə; ði] [ɪkˈspens] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈgʌvərnmənt] .

the	people	at	the	expense	of	the	Government	.
这	人们	在	这	费用	的	这	政府	.

这部博学精深的研究著作被当作公共文件，由政府出资免费向民众发行，这或许可以被视为我们态度的一个重要体现。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [suːn] [biː; bi] [ˈfɑːloʊd] [baɪ] [ðə; ði] [ˈraɪtɪŋz] [ʌv; əv] [ˈfɑːðər] [ˈpoʊtiːɚ] ,

It	will	soon	be	followed	by	the	writings	of	Father	Potier	,
它	将要	很快	是	随后	经过	这	著作	的	父亲	波蒂埃	,

不久之后，波蒂埃神父的著作也将面世。

[ə; eɪ] [wɜːrk] [ʌv; əv] [fɑːr] - [riːtʃɪŋ] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] [ænd; ənd] [ˈɪntrəst] , [wɪtʃ] [ɪz] [ɪn] [ˈprɑːses] [ʌv; əv]

a	work	of	far	-	reaching	importance	and	interest	,	which	is	in	process	of
一个	工作	的	远的	-	到达	重要性	和	兴趣	,	哪个	是	在	过程	的

[ˌprepəˈreɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [pres] .

preparation	for	the	press	.
准备	为了	这	按	.

这是一部具有深远意义和重要性的作品，目前正在准备出版。

[ðə; ði] [θriː] [ˈvɑːljəmz] [ʌv; əv] [ˈmænjuskrɪpt] [hæv; həv] [bɪn] [ˈfoʊtəˌgræft] [peɪdʒ] [baɪ] [peɪdʒ] [ænd; ənd]

The	three	volumes	of	manuscript	have	been	photographed	page	by	page	and
这	三	卷	的	手稿	有	到过	拍摄	页	经过	页	和

[ə; eɪ] [ˈzɪŋkəˌgræf; ˈzɪŋkəˌgrɑːf] [fækˈsɪməli] [ʌv; əv] [ðə; ði] [əˈrɪdʒən(ə)l] [wɪl] [biː; bi] [pleɪst] [bɪˈfɔːr] [sˈkɒləz] ,

a	zincograph	facsimile	of	the	original	will	be	placed	before	scholars	,
一个	锌版画	传真	的	这	原来的	将要	是	放置	前	学者们	,

这三卷手稿已被逐页拍摄，并将制作成原件的锌版印刷复制品，供学者们参考。

[ə; eɪ] [wɜːrk] [ðə; ði] [ˈkæʒuəl] [əˈnaʊnsmənt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hæz; həz] [ɔːlˈredi] [hwetid] [ðə; ði] [ˈæpitaits]

a	work	the	casual	announcement	of	which	has	already	whetted	the	appetites
一个	工作	这	随意的	公告	的	哪个	有	已经	磨砺	这	食欲

[ʌv; əv] [nɑːt] [ə; eɪ] [fjuː] [ˌæntiˈkwɛəriənz] .

of	not	a	few	antiquarians	.
的	不是	一个	很少	古董商	.

这部作品仅仅是随意宣布一下，就已经引起了不少古董收藏家的兴趣。

[ˈliːvɪŋ] [ðɪs] [ˈɪntrəstɪŋ] [ˈpɪriəd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈsekənd] [aɪ] [hæv; həv] [ˈmenʃ(ə)nd] ,

Leaving	this	interesting	period	for	the	second	I	have	mentioned	,
离开	这	有趣的	时期	为了	这	第二	我	有	提及	,

暂且把这段有趣的时期留给我之前提到的第二个时期吧。

[wiː; wi] [riːtʃ] [ðə; ði] [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə] [ɑːnˈterioʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [juˈnaɪtɪd] [ˈempaɪər] [ˈlɔɪəlɪsts] .

we	reach	the	coming	to	Ontario	of	the	United	Empire	Loyalists	.
我们	抵达	这	未来	到	安大略省	的	这	团结的	帝国	保皇党	.

我们来到了联合帝国保皇党人抵达安大略省的时期。

[ðiːz] [fɔːrm] [ðə; ði] [ˈbeɪsɪs] [ʌv; əv] [ˈaʊər; ɑːr] [ˌpɑːpjuˈleɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [stɪl] [gɪv] [ˈkʌlər] [tuː; tə] [ˈaʊər; ɑːr]

These	form	the	basis	of	our	population	and	still	give	color	to	our
这些	形式	这	基础	的	我们的	人口	和	仍然	给	颜色	到	我们的

[pəˈlɪtɪk(ə)l] [θɔːt] [ænd; ənd] [fɔːrm] [ænd; ənd] [ˈfæʃ(ə)n] [tuː; tə] [ˈaʊər; ɑːr] [ˌɪnstɪˈtuʃənz] .

political	thought	and	form	and	fashion	to	our	institutions	.
政治的	想法	和	形式	和	时尚	到	我们的	机构	.

这些构成了我们人口的基础，并且至今仍然影响着我们的政治思想，塑造着我们的制度。

[ɪn] [ðɪs] [ˈpɪriəd] [wiː; wi] [hæv; həv] [ˈpʌblɪʃt] [tuː] [ˈvɑːljəmz] , [wʌn] [ʌv; əv] [əˈbaʊt] [wʌn] , - [ˈpeɪdʒɪz] ,

In	this	period	we	have	published	two	volumes	,	one	of	about	1	,	500	pages	,
在	这	时期	我们	有	已发布	二	卷	,	一	的	关于	1	,	-	页面	,

在此期间，我们出版了两卷，其中一卷约有1500页。

['biːɪŋ] [ðə; ði]['mænjuskrɪpt][ʌv; əv] ['evɪdəns] [leɪd] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ]['rɔɪəl] [kə'mɪʃ(ə)n] [rɪ'pɔːrtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]

being	the	manuscript	of	evidence	laid	before	a	royal	commission	reporting	on	the
存在	这	手稿	的	证据	铺设	前	一个	皇家	委员会	报道	在	这

[kleɪmz][fɔːr; fər][ˌkɑːmpen'seɪʃ(ə)n][fɔːr; fər] [lɔːsɪz] ['sʌfərd] [baɪ][ðə; ði][ju'naɪtɪd]['empaɪər] ['lɔɪəlɪsts] ,

claims	for	compensation	for	losses	suffered	by	the	United	Empire	Loyalists	,
索赔	为了	赔偿	为了	损失	遭受	经过	这	团结的	帝国	保皇党	,

这是提交给皇家委员会的证据手稿，该委员会负责调查联合帝国效忠者所遭受损失的赔偿要求。

[ə; eɪ]['dɑːkjumənt] [naʊ] [aʊt] [ʌv; əv] [prɪnt] [ænd; ənd] [mʌtʃ] [sɔːt] [fɔːr; fər] .

a	document	now	out	of	print	and	much	sought	for	.
一个	文档	现在	出去	的	打印	和	很多	寻求	为了	.

一份现已绝版且备受追捧的文件。

[ðə; ði] ['ʌðər] ['vɑːljəm] [kən'sɪsts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪnɪts] [ʌv; əv][ðə; ði][lænd] [bɔːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['westərn]

The	other	volume	consists	of	the	minutes	of	the	land	board	of	the	western
这	其他	体积	由	的	这	分钟	的	这	土地	木板	的	这	西

['dɪstrɪkt][ʌv; əv][ɑːn'terioʊ] ,

district	of	Ontario	,
区	的	安大略省	,

另一卷是安大略省西部地区土地委员会的会议记录，

['bɔːdərɪŋ] [ɑːn] [leɪk] ['iəri]

bordering	on	Lake	Erie
毗邻	在	湖	伊利

与伊利湖接壤

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	361	]
[	页	-	]

[第361页]

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'trɔɪt] ['rɪvər] , [kən'teɪnɪŋ] [pə'tiku:ləz] [ʌv; əv] [grænt] [ʌv; əv][lænd] [bɪ'fɔːr] - ,

and	the	Detroit	River	,	containing	particulars	of	grants	of	land	before	1792	,
和	这	底特律	河	,	包含	细节	的	拨款	的	土地	前	-	,

['skɛdʒʊlz, 'skɛdʒuːlz] ,

schedules	,
日程安排	,

以及底特律河，其中包含 1792 年以前土地授予的详情、附表，

[ˌregju'leɪʃ(ə)nz] , [dɪ'skrɪpʃn] [lɪsts][ʌv; əv] [grɑːn'tiː] , [ænd; ənd][sɜ˞'veɪz, 'sɜ˞ːˌveɪz] ,

regulations	,	description	lists	of	grantees	,	and	surveys	,
法规	,	描述	列表	的	受赠人	,	和	调查	,

规章制度、受助者名单和调查报告

[ænd; ənd][ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv]['deɪtə] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ]['ɪndiən] [raɪts] [ænd; ənd][ðə; ði] ['set(ə)lmənt] [ʌv; əv]

and	a	mass	of	data	connected	with	Indian	rights	and	the	settlement	of
和	一个	大量的	的	数据	连接	和	印度	权利	和	这	沉降	的

[lænd]['dʒen(ə)rəli] .

land	generally	.
土地	一般来说	.

以及大量与印度人权利和土地分配相关的数据。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [ʌv; əv]['vælju:][ɪn][lænd] - ['taɪt(ə)l] ['lɔˌsuːts] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [ænd; ənd]

It	has	been	of	value	in	land	-	title	lawsuits	,	etc	.	,	and
它	有	到过	的	价值	在	土地	-	标题	诉讼	,	ETC	.	,	和

[ɪk'stendz; ek'stendz][tuː; tə] [mɔːr] [ðæn; ðən] - ['peɪdʒɪz] .

extends	to	more	than	500	pages	.
扩展	到	更多的	比	-	页面	.

它在土地所有权诉讼等方面发挥了重要作用，篇幅超过 500 页。

[kəm'baɪnɪŋ] [ðɪs] ['pɪriəd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sək'siːdɪŋ] [wʌn] ,
Combining **this** **period** **with** **the** **succeeding** **one** **,**
结合 这 时期 和 这 成功 一 ,

将这一时期与随后的时期结合起来，

[wiː; wi][hæv; həv] [kə'lektɪd] [ðə; ði] [ˌprɔkləˈmeɪʃənz] [baɪ][ðə; ði] [kraʊn] [frʌm; frəm] - [tuː; tə] -
we **have** **collected** **the** **proclamations** **by** **the** **Crown** **from** **1763** **to** **1840**
我们 有 集 这 公告 经过 这 王冠 从 - 到 -
[ænd; ənd] ['ɪʃuːd] [ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ]['vɑːljəm] ,
and **issued** **them** **in** **a** **volume** **,**
和 发布 他们 在 一个 体积 ,

我们收集了1763年至1840年间英国王室发布的公告，并将其汇编成册出版。

[ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] [felt] ,
the **necessity** **of** **which** **has** **been** **felt** **,**
这 必要性 的 哪个 有 到过 毛毡 ,

人们已经感受到这种必要性，

[æz; əz] [meɪ] [biː; bi] [ˌʌndər'stʊd] [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['steɪtɪd] [ðæt] [noʊ] [sʌtʃ] [kə'lekʃ(ə)n] [hæd; həd]['evər] [bɪn]
as **may** **be** **understood** **when** **it** **is** **stated** **that** **no** **such** **collection** **had** **ever** **been**
作为 可能 是 理解 什么时候 它 是 声明 那 不 这样的 收藏 有 曾经 到过
[meɪd] [bɪ'fɔːr] ,
made **before** **,**
制成 前 ,

正如文中所述，此前从未进行过此类募捐活动。

[ðoʊ] [ðiːz] [ˌprɔkləˈmeɪʃənz] [ɑːr; ər][ʌv; əv]['pʌblɪk][juːz][ɪn][æn; ən] ['endləs] [və'raɪəti][ʌv; əv] ['bɪznəs] .
though **these** **proclamations** **are** **of** **public** **use** **in** **an** **endless** **variety** **of** **business** **.**
尽管 这些 公告 是 的 民众 使用 在 一个 无尽的 种类 的 商业 .

尽管这些公告在各种各样的商业活动中都有公共用途。

['ʌndər] ['aʊər; ɑːr][θɜːrd][dɪ'vɪʒ(ə)n][ðə; ði] ['nɛroʊɝ] [pə'lɪtɪk(ə)l]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['prɑːvɪns]
Under **our** **third** **division** **the** **narrower** **political** **history** **of** **our** **Province**
在下面 我们的 第三 分配 这 较窄 政治的 历史 的 我们的 省
[bɪ'gɪnz] ,
begins **,**
开始 ,

我们省的第三区划标志着我们省较为狭义的政治历史的开始。

[ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃənl] ['gʌvərnmənt] — [ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv][ðə; ði]['ledʒɪsleɪtʃər] ,
the **introduction** **of** **constitutional** **government** **—** **the** **work** **of** **the** **legislature** **,**
这 介绍 的 宪法 政府 — 这 工作 的 这 立法机关 ,
[sʌm; səm][ʌv; əv] [huːz] ['ɜːrli] ['rekərdz][ɑːr; ər][lɔːst] ,
some **of** **whose** **early** **records** **are** **lost** **,**
一些 的 谁 早期的 记录 是 丢失的 ,

宪政政府的引入——这是立法机关的工作，但其早期的一些记录已经遗失。

[ðə; ði] ['aʊtbreɪk] [ʌv; əv][ðə; ði][wɔːr][ʌv; əv] - , [ðə; ði] ['prɑːgres] [ʌv; əv] ['set(ə)lmənt] ,
the **outbreak** **of** **the** **War** **of** **1812** **,** **the** **progress** **of** **settlement** **,**
这 暴发 的 这 战争 的 - , 这 进步 的 沉降 ,

1812年战争的爆发，定居点的扩张，

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'veləpmənt] [ʌv; əv][mjuː'nɪsɪp(ə)l][ænd; ənd] [kə'mɜːrʃ(ə)l] [ˌɪnstɪ'tuʃənz] , [ðə; ði]
and **the** **development** **of** **municipal** **and** **commercial** **institutions** **,** **the**
和 这 发展 的 市政 和 商业的 机构 , 这
['restɪvnəs] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][tuː; tə][ðə; ði]['raɪzɪŋ][ʌv; əv] - ,
restiveness **leading** **to** **the** **rising** **of** **1837** **,**
躁动不安 领导 到 这 上升 的 - ,

以及市政和商业机构的发展，导致1837年起义的动荡局势，

[ænd; ənd][ðə; ði] [kən'seʃnz] [meɪd] [tuː; tə][rɪ'spɑːnsəb(ə)l] ['gʌvərnmənt] .

and	the	concessions	made	to	responsible	government	.
和	这	让步	制成	到	负责任的	政府	.

以及对责任政府做出的让步。

[hɪr] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv][ɑːr'kaɪvəl][wɜːrk][hæz; həz] [bɪn] [ɔːl'redi] [ə'kɑːmplɪʃt] .

Here	a	great	deal	of	archival	work	has	been	already	accomplished	.
这里	一个	伟大的	交易	的	档案	工作	有	到过	已经	完成	.

这里已经完成了大量的档案整理工作。

[ðə; ði]['dʒɝːnəlz][ʌv; əv][ðə; ði] [prə'siːdɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði]['ledʒɪsleɪtʃər][ʌv; əv] ['ʌpər] ['kænədə][frʌm; frəm]

The	journals	of	the	proceedings	of	the	legislature	of	Upper	Canada	from
这	期刊	的	这	诉讼程序	的	这	立法机关	的	上	加拿大	从

- [tuː; tə] - ,

1792	to	1818	,
-	到	-	,

1792年至1818年上加拿大立法机关议事录

[soʊ][fɑːr][æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][faɪnd][ðem; ðəm] ,

so	far	as	we	have	been	able	to	find	them	,
所以	远的	作为	我们	有	到过	有能力的	到	寻找	他们	,

就我们目前所能找到的而言，

[hæv; həv] [bɪn] ['pʌblɪʃt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪriːz] [wɪl] [biː; bi] ['ɪʃuːd] [tuː; tə][ðə; ði] [jɪr] - ,

have	been	published	and	the	series	will	be	issued	to	the	year	1824	,
有	到过	已发布	和	这	系列	将要	是	发布	到	这	年	-	,

该系列丛书已出版，并将发行至1824年。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [jɪr] ['prɪntɪd] ['kɑːpiz] [ɑːr; ər][ɪn] [ɪg'zɪstəns] .

from	which	year	printed	copies	are	in	existence	.
从	哪个	年	打印	副本	是	在	存在	.

现存印刷版的年份是哪一年?

[ðə; ði]['dʒɝːnəlz][ʌv; əv][ðə; ði]['ledʒɪsleɪtɪv]['kaʊns(ə)l] [kən'kɜːrənt] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði]['ledʒɪsleɪtɪv]

The	journals	of	the	legislative	council	concurrent	with	those	of	the	legislative
这	期刊	的	这	立法	理事会	并发	和	那些	的	这	立法

[ə'sembli] [daʊn] [tuː; tə] - [hæv; həv]['ɔːlsoʊ] [bɪn] ['pʌblɪʃt] ,

assembly	down	to	1816	have	also	been	published	,
集会	向下	到	-	有	还	到过	已发布	,

立法委员会与立法议会同期直至1816年的会议记录也已出版。

[ænd; ənd][wʌn] ['vɑːljəm] [ɪn] [iːtʃ] ['sɪriːz] , [naʊ] [ɪn][ðə; ði] [pres] , [wɪl] [kəm'pliːt] [ðə; ði][wɜːrk] .

and	one	volume	in	each	series	,	now	in	the	press	,	will	complete	the	work	.
和	一	体积	在	每个	系列	,	现在	在	这	按	,	将要	完全的	这	工作	.

每个系列都已出版一卷，完成这部作品后，这部作品就将完工。

[ðiːz] ['dʒɝːnəlz][ɑːr; ər] ['sɪmpli] [ˌɪndɪ'spensəb(ə)l] , ['biːɪŋ] [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] ['evɪdəns] [ʌv; əv][ɔːl]['aʊər; ɑːr]

These	journals	are	simply	indispensable	,	being	the	original	evidence	of	all	our
这些	期刊	是	简单地	必不可少	,	存在	这	原来的	证据	的	全部	我们的

[ˌledʒɪs'leɪʃ(ə)n] .

legislation	.
立法	.

这些期刊是不可或缺的，它们是我们所有立法的原始证据。

['aʊər; ɑːr] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃənl] [dɪ'veləpmənt] [ænd; ənd][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['ledʒɪsleɪtʃər]

Our	constitutional	development	and	the	history	of	our	legislature
我们的	宪法	发展	和	这	历史	的	我们的	立法机关

[kæn; kən][nɑːt][biː; bi] ['stʌdid] [ɔːr] [ˌʌndər'stʊd] [wɪ'ðaʊt] [ðem; ðəm] .

can	not	be	studied	or	understood	without	them	.
能	不是	是	研究	或者	理解	没有	他们	.

如果不了解它们，就无法研究或理解我们的宪政发展和立法历史。

[aɪ] [meɪ] [biː; bi] ['pɑːrd(ə)n] [ʃʊd; ʃəd][aɪ][rɪ'fɜːr] [pər'tɪkjələrli] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv] ['meni] ['ɪntrəstɪŋ]

I	may	be	pardoned	should	I	refer	particularly	to	one	of	many	interesting
我	可能	是	赦免	应该	我	参考	特别	到	一	的	许多	有趣的

['kwestʃənz] [delt] [wɪð; wɪθ][ɪn][ðə; ðɪ]['kloʊzɪŋ] ['jɪrz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˌeɪ'tiːnθ] ['sentʃəri] [æz; əz] [ʃoʊn] [ɪn]

questions	dealt	with	in	the	closing	years	of	the	eighteenth	century	as	shown	in
问题	已处理	和	在	这	结束	年	的	这	第十八	世纪	作为	所示	在

[ðiːz] ['dʒɝːnəlz] .

these	journals	.
这些	期刊	.

如果我特别提及十八世纪末期这些期刊中探讨的众多有趣问题之一，请您谅解。

[ðə; ðɪ]['ledʒɪsleɪtɪv] [ə'sembli] , ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ðɪ] [ruːl] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ɪm'pɪriəl] [haʊs] [ʌv; əv] ['kɑːmənz] ,

The	legislative	assembly	,	following	the	rule	of	the	Imperial	House	of	Commons	,
这	立法	集会	,	下列的	这	规则	的	这	帝国	房子	的	公共领域	,

立法议会遵循帝国下议院的规则，

[kleɪmd] [ðə; ðɪ] ['paʊər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [pɜːrs] ,

claimed	the	power	of	the	purse	,
声称	这	力量	的	这	钱包	,

声称掌握了金钱的权力，

[ænd; ənd]['ɔbdʒiktid][tuː; tə][ðer; ðər] [sə'plaɪ] [bɪl] ['biːɪŋ] [ə'mendid][baɪ][ðə; ðɪ]['ledʒɪsleɪtɪv]['kaʊns(ə)l][ɔːr]

and	objected	to	their	supply	bill	being	amended	by	the	legislative	council	or
和	反对	到	他们的	供应	账单	存在	修订版	经过	这	立法	理事会	或者

['ʌpər] [haʊs] .

upper	house	.
上	房子	.

并反对立法会或上议院修改他们的拨款法案。

[ə; eɪ] ['dedlɑːk] [in'sjuːd] ; ['niːðər] [saɪd] [wʊd] [bʌdʒ] [frʌm; frəm][ɪts][pə'zɪʃ(ə)n] ;

A	deadlock	ensued	;	neither	side	would	budge	from	its	position	;
一个	僵局	随后	;	两者都不	边	会	预算	从	它是	位置	;

双方陷入僵局，谁也不肯让步。

[ə; eɪ] ['kɑːnfərəns] [ʌv; əv][bəuθ] ['haʊzɪz] [wʌz; wəz][held][ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ə'sembli] [wʌn][ɑːn][ðə; ðɪ]

a	conference	of	both	houses	was	held	and	the	assembly	won	on	the
一个	会议	的	两个都	房屋	曾是	握住	和	这	集会	韩元	在	这

[ˌʌndər'stændɪŋ] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['kwestʃən] [wʊd] [biː; bi] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [lɔː] ['ɑːfəsərz][ʌv; əv][ðə; ðɪ]

understanding	that	the	question	would	be	referred	to	the	law	officers	of	the
理解	那	这	问题	会	是	指	到	这	法律	警官	的	这

[kraʊn] [ɪn]['brɪt(ə)n][fɔːr; fər]['fjuːtʃər]['gaɪd(ə)ns] .

Crown	in	Britain	for	future	guidance	.
王冠	在	英国	为了	未来	指导	.

两院举行了会议，议会通过了一项决议，即该问题将提交英国王室的法律官员，以待日后指导。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ə'kɔːrdɪŋli] [dʌn] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [raɪt] [kleɪmd] [baɪ][ðə; ðɪ] [ə'sembli] [ɔːr] ['loʊər] [haʊs]

This	was	accordingly	done	and	the	right	claimed	by	the	assembly	or	lower	house
这	曾是	因此	完毕	和	这	正确的	声称	经过	这	集会	或者	降低	房子

[wʌz; wəz] [kən'siːdid] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

was	conceded	to	it	.
曾是	承认	到	它	.

因此，议会或下议院所主张的权利得到了承认。

[ðʌs] [wʌz; wəz] ['sɑːlvd] ['æmɪkəbli][fɔːr; fər]['kænədə][æt; ət][ðə; ðɪ][smɔːl]['hæmlət][ʌv; əv]['nuːərk; 'njuːərk] ,

Thus	was	solved	amicably	for	Canada	at	the	small	hamlet	of	Newark	,
因此	曾是	已解决	友好地	为了	加拿大	在	这	小的	村庄	的	纽瓦克	,

就这样，加拿大在纽瓦克这个小村庄友好地解决了这个问题。

[ɑːn][ðə; ðɪ][bæŋks][ʌv; əv][ðə; ðɪ][naɪ'ægrə] ,

on	the	banks	of	the	Niagara	,
在	这	银行	的	这	尼亚加拉	,

在尼亚加拉河畔，

[ə; eɪ] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃənl] ['prɪnsəp(ə)l] [wɪtʃ] ['riːs(ə)ntli] [ʃʊk] [ðə; ði][ju'naɪtɪd] ['kɪŋdəm] [ænd; ənd] [prə'duːst]
a **constitutional** **principle** **which** **recently** **shook** **the** **United** **Kingdom** **and** **produced**
一个 宪法 原则 哪个 最近 摇晃 这 团结的 王国 和 生产
[ə; eɪ] ['sɪriəs] [ænd; ənd]['rædɪk(ə)l] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃənl] ['kraɪsɪs] ,
a **serious** **and** **radical** **constitutional** **crisis** **,**
一个 严肃的 和 激进的 宪法 危机 ,

一项宪法原则最近震动了英国，并引发了一场严重而根本的宪政危机。

[ɪn] [wɪtʃ] [wʌns] [mɔːr] [ðə; ði] ['kɑːmənz] ['vɪndɪˌkeɪtid][ðer; ðər] [suː'preməsi] [ɪn] ['kwestʃənz] [ʌv; əv]['næʃ(ə)nəl]
in **which** **once** **more** **the** **Commons** **vindicated** **their** **supremacy** **in** **questions** **of** **national**
在 哪个 一次 更多的 这 公共领域 证明无罪 他们的 霸权 在 问题 的 国家的
['faɪnæns] .
finance **.**
金融 .

下议院再次证明了其在国家财政问题上的至高无上地位。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 362]
[页 -]

[第362页]

[ðə; ði]['rekərdz][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [kɔːrt] [ʌv; əv] ['kɑːmən] [pliːz] [fɔːr; fər] ['ʌpər] ['kænədə] ,
The **records** **of** **the** **first** **Court** **of** **Common** **Pleas** **for** **Upper** **Canada** **,**
这 记录 的 这 第一的 法庭 的 常见的 请 为了 上 加拿大 ,

加拿大上加拿大普通诉讼法院第一届法院的记录，

[wɪð; wɪθ]['væljuəb(ə)l] [ˌænə'teɪʃənz] [ænd; ənd][hɪ'stɔːrɪk(ə)l][noʊts] , [ɑːr; ər] ['biːɪŋ] [prɪ'perd] [fɔːr; fər][ðə; ði]
with **valuable** **annotations** **and** **historical** **notes** **,** **are** **being** **prepared** **for** **the**
和 有价值的 注释 和 历史 笔记 , 是 存在 准备 为了 这
[pres] .
press **.**
按 .

本书附有珍贵的注释和历史说明，正准备付梓出版。

[ɪn] [ðɪs] [dɪ'vɪʒ(ə)n][wiː; wi][hæv; həv][ɪn][hænd] [ə'mʌŋ] ['ʌðər] [θɪŋz] [ðə; ði][ˌprepə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ]
In **this** **division** **we** **have** **in** **hand** **among** **other** **things** **the** **preparation** **of** **a**
在 这 分配 我们 有 在 手 之中 其他 事物 这 准备 的 一个
['duːmzdeɪ] [bʊk] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['prɑːvɪns] .
domesday **book** **for** **the** **Province** **.**
末日审判书 书 为了 这 省 .

在这个部门，我们负责的工作之一是为该省准备末日审判书。

['aʊər; ɑːr][plæn] , [wɪtʃ] [hæz; həz] [meɪd] [səb'stænʃ(ə)l] ['prɑːgres] ,
Our **plan** **,** **which** **has** **made** **substantial** **progress** **,**
我们的 计划 , 哪个 有 制成 重大的 进步 ,

我们的计划已经取得了实质性进展，

[ɪz][tuː; tə]['kʌvər] [ɔːl]['aʊər; ɑːr] ['set(ə)lmənt] [ʌv; əv] [kraʊn] [lændz][frʌm; frəm] - [tuː; tə] - [baɪ]
is **to** **cover** **all** **our** **settlement** **of** **Crown** **lands** **from** **1783** **to** **1900** **by**
是 到 覆盖 全部 我们的 沉降 的 王冠 土地 从 - 到 - 经过
['taunʃips] ,
townships **,**
乡镇 ,

旨在涵盖我们1783年至1900年间按乡镇划分的所有皇家土地的定居情况，

['gɪvɪŋ] [iːtʃ] [græn'tiː] [ə; eɪ] [dɪ'skrɪpʃn] , [ænd; ənd] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] ['refrəns] , [ə; eɪ]
giving **each** **grantee** **a** **description** **,** **and** **,** **for** **the** **purpose** **of** **reference** **,** **a**
给予 每个 受让人 一个 描述 , 和 , 为了 这 目的 的 参考 , 一个
['nʌmbər] .
number **.**
数字 .

给每位受让人一个描述，并为了便于参考，给一个编号。

[sək'si:dɪŋ] ['vɑ:ljəmz] [wɪl] ['fɜ:rnɪʃ] ['mɛm,wɑ:rz] , [noʊts] ,
Succeeding **volumes** **will** **furnish** **memoirs** **,** **notes** **,**
成功 卷 将要 提供 回忆录 , 笔记 ,

后续卷册将收录回忆录、笔记，

[ænd; ənd][stə'tɪstɪk(ə)l]['deɪtə][ʌv; əv][ə; eɪ]['speʃ(ə)l] ['kærəktər] ['berɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [grɑ:n'ti:] [ænd; ənd][ɑ:n]
and **statistical** **data** **of** **a** **special** **character** **bearing** **on** **the** **grantees** **and** **on**
和 统计 数据 的 一个 特别的 特点 轴承 在 这 受赠人 和 在
[ðer; ðər] ['setlmənts] .
their **settlements** **.**
他们的 定居点 .

以及与受让人及其安置有关的具有特殊性质的统计数据。

[ɪn] [ðɪs] [kə'nekʃ(ə)n] [wi:; wi][ɑ:r; ər] [kə'lektɪŋ] [ænd; ənd]['ræpɪdli] [ə'kju:mjuleit] ['loʊk(ə)l] [mə'tɪriəl] [wɪtʃ]
In **this** **connection** **we** **are** **collecting** **and** **rapidly** **accumulating** **local** **material** **which**
在 这 联系 我们 是 收集 和 快速 累积 当地的 材料 哪个
[wɪl] [bi:; bi] [drɔ:n] [ə'pɑ:n][fɔ:r; fər] [ðɪs] [wɜ:rk] .
will **be** **drawn** **upon** **for** **this** **work** **.**
将要 是 绘制 之上 为了 这 工作 .

为此，我们正在收集和迅速积累当地资料，这些资料将用于这项工作。

[ðɪs] [aɪ][kən'sɪdər][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [bɪgɪst] ['ʌndə,teɪkɪŋz] [plænd] [baɪ][ðə; ði] ['bjʊroʊ] ,
This **I** **consider** **one** **of** **the** **biggest** **undertakings** **planned** **by** **the** **bureau** **,**
这 我 考虑 一 的 这 最大 事业 计划 经过 这 局 ,

我认为这是该局计划的最大项目之一。

[wɪtʃ] ['ɑ:kjupaɪ] [mʌtʃ] [taɪm][tu:; tə] [brɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][kəm'pli:ʃ(ə)n] ,
which **occupy** **much** **time** **to** **bring** **it** **to** **completion** **,**
哪个 占据 很多 时间 到 带来 它 到 完成 ,

完成这项工作需要花费大量时间。

[bʌt; bət] [wen] [kəm'pli:tɪd] [wɪl] [bi:; bi][ə; eɪ][wɜ:rk][ʌv; əv] ['refrəns] [ʌv; əv]['pɜ:rmənənt][ju:z][tu:; tə]
but **when** **completed** **will** **be** **a** **work** **of** **reference** **of** **permanent** **use** **to**
但 什么时候 完全的 将要 是 一个 工作 的 参考 的 永恒的 使用 到
['aʊər; ɑ:r][hɪ'stɔ:rɪk(ə)l] [ɪn'vestɪgeɪtəz] .
our **historical** **investigators** **.**
我们的 历史 调查人员 .

但完成后，它将成为我们历史研究人员永久使用的参考资料。

[wi:; wi][ɑ:r; ər]['ɔ:lsoʊ] [kə'lektɪŋ] ['pepərz][ænd; ənd]['dɑ:kjuments] [pə:'teiniŋ] [tu:; tə][ðə; ði][pə'lɪtɪk(ə)l]
We **are** **also** **collecting** **papers** **and** **documents** **pertaining** **to** **the** **political**
我们 是 还 收集 文件 和 文件 相关的 到 这 政治的
['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ɑ:n'teriоʊ][ðæt] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] [prɪ'zɜ:rv] [ɪn]['pɜ:rmənənt][fɔ:rm] ,
history **of** **Ontario** **that** **ought** **to** **be** **preserved** **in** **permanent** **form** **,**
历史 的 安大略省 那 应该 到 是 保存完好 在 永恒的 形式 ,

我们还在收集与安大略省政治历史有关的文件和资料，这些资料和资料应该以永久形式保存下来。

[wɪtʃ] [wɪl] [bi:; bi] ['ɪʃu:d] [ɪn][ə; eɪ] ['sɪri:z] [ʌv; əv] [fɔ:r] [kən'sekjətɪv] ['vɑ:ljəmz] .
which **will** **be** **issued** **in** **a** **series** **of** **four** **consecutive** **volumes** **.**
哪个 将要 是 发布 在 一个 系列 的 四 连续的 卷 .

该系列丛书将分四卷连续出版。

[ði:z] [hæv; həv] [bɪn] [plænd] [ɑ:n][laɪnz] [ðæt] [wɪl] [brɪŋ] [ðer; ðər] ['ju:sflnəs] [də'rektli; daɪ'rektli][tu:; tə]
These **have** **been** **planned** **on** **lines** **that** **will** **bring** **their** **usefulness** **directly** **to**
这些 有 到过 计划 在 线条 那 将要 带来 他们的 用处 直接地 到
[ðə; ði] ['groʊɪŋ] [klæs] [ʌv; əv] ['stjʊdnts] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r][prə'vɪnʃ(ə)l]['hɪstri; 'hɪstəri] .
the **growing** **class** **of** **students** **of** **our** **provincial** **history** **.**
这 生长 班级 的 学生 的 我们的 省级 历史 .

这些规划旨在让越来越多的省史学生能够直接受益。

['leɪtli] [ə; eɪ][ˌdʒiːniə'lɑːdʒɪkl] [bræntʃ] [hæz; həz] [bɪn] [ɪn'kluːdɪd][ɪn]['aʊər; ɑːr]['proʊgræm][ænd; ənd] [steps]

Lately	**a**	**genealogical**	**branch**	**has**	**been**	**included**	**in**	**our**	**program**	**and**	**steps**
最近	一个	家谱	分支	有	到过	包括	在	我们的	程序	和	步骤

[ɑːr; ər] ['biːɪŋ] ['teɪkən][tuː; tə][əb'teɪn][baɪ][ˌledʒɪs'leɪʃ(ə)n][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [ə'fɪʃ(ə)l] [fɔːrmz][soʊ][æz; əz]

are	**being**	**taken**	**to**	**obtain**	**by**	**legislation**	**a**	**change**	**of**	**official**	**forms**	**so**	**as**
是	存在	已采取	到	获得	经过	立法	一个	改变	的	官方的	表格	所以	作为

[tuː; tə][help][ɪn][ðə; ði] [kə'lektɪŋ] [ʌv; əv]['deɪtə] .

to	**help**	**in**	**the**	**collecting**	**of**	**data**	**.**
到	帮助	在	这	收集	的	数据	.

最近，我们的计划中加入了家谱分支，并且正在采取措施，通过立法改变官方表格，以帮助收集数据。

[ðə; ði][wɜːrk] [wɪl] [biː; bi] [kən'dʌktɪd] [ɑːn][ðə; ði]['beɪsɪs][ʌv; əv][ðə; ði] ['kaʊnti] ['juːnɪt] ,

The	**work**	**will**	**be**	**conducted**	**on**	**the**	**basis**	**of**	**the**	**county**	**unit**	**,**
这	工作	将要	是	实施	在	这	基础	的	这	县	单元	,

这项工作将以县级单位为基础进行。

[wɪð; wɪθ] [ˌkɔris'pɔndənts] [ɪn'geɪdʒd] ['ʌndər] [ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] ['bjʊroʊ] .

with	**correspondents**	**engaged**	**under**	**the**	**direction**	**of**	**the**	**bureau**	**.**
和	通讯员	已订婚的	在下面	这	方向	的	这	局	.

由通讯员在通讯社的指导下进行报道。

[waɪl] ['efərt] [hæz; həz] [bɪn] [də'rektɪd][ɑːn] [ðiːz] [laɪnz] ,

While	**effort**	**has**	**been**	**directed**	**on**	**these**	**lines**	**,**
尽管	努力	有	到过	指导	在	这些	线条	,

虽然已经朝着这些方向做出了努力，

[aɪ][hæv; həv] [peɪd] [mɔːr] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [kə'lektɪŋ] [ʌv; əv] [mʌtʃ] [nɪ'glektɪd] [mə'tɪriəl]

I	**have**	**paid**	**more**	**attention**	**to**	**the**	**collecting**	**of**	**much**	**neglected**	**material**
我	有	有薪酬的	更多的	注意力	到	这	收集	的	很多	被忽视的	材料

[θruː'aʊt] [ðə; ði] ['prɑːvɪns] — [ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv] ['praɪvət] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] ,

throughout	**the**	**Province**	**—**	**in**	**the**	**hands**	**of**	**private**	**individuals**	**,**
自始至终	这	省	—	在	这	双手	的	私人的	个人	,

我更加注重收集全省范围内被忽视的、掌握在私人手中的资料。

['pʌblɪk] ['bɑːdɪz] , [ɔːr]['loʊk(ə)l] [ə'fɪʃ(ə)lz] ,

public	**bodies**	**,**	**or**	**local**	**officials**	**,**
民众	身体	,	或者	当地的	官员	,

公共机构或地方官员

['ræðər] [ðæn; ðən][tuː; tə][ðə; ði][ɪg'zækt][ænd; ənd] ['ædɪkwət] [ˌklæsɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['ɪndeksɪŋ] [ʌv; əv]

rather	**than**	**to**	**the**	**exact**	**and**	**adequate**	**classification**	**and**	**indexing**	**of**
相当	比	到	这	精确的	和	足够的	分类	和	索引	的

[ˌaʊt'saɪd] [mə'tɪriəl] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['biːɪŋ] [rɪ'siːvd] .

outside	**material**	**as**	**it**	**is**	**being**	**received**	**.**
外部	材料	作为	它	是	存在	已收到	.

而不是对接收到的外部材料进行准确、充分的分类和索引。

[ðə; ði] ['prɑːvɪns] [hæz; həz] [bɪn] [soʊ] [lɔːŋ] [ɪn'taɪərli] [nɪ'glektɪd] [ðæt] [wen] [aɪ] [ˌʌndər'tʊk] [tuː; tə]

The	**Province**	**has**	**been**	**so**	**long**	**entirely**	**neglected**	**that**	**when**	**I**	**undertook**	**to**
这	省	有	到过	所以	长的	完全	被忽视的	那	什么时候	我	承担	到

['ɔːrgənaɪz][ðə; ði] [dɪ'pɑːrtmənt] [aɪ][dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ðə; ði][moʊst]['væljuəb(ə)l] ['sɜːrvɪs] [aɪ][kʊd; kəd]['rendər]

organize	**the**	**department**	**I**	**decided**	**that**	**the**	**most**	**valuable**	**service**	**I**	**could**	**render**
组织	这	部门	我	决定	那	这	最多	有价值的	服务	我	可以	使成为

[tuː; tə][ðə; ði]['pʌblɪk][wʌz; wəz][tuː; tə][ə'kwaɪər] ,

to	**the**	**public**	**was**	**to**	**acquire**	**,**
到	这	民众	曾是	到	获得	,

该省长期以来一直被完全忽视，因此当我着手组建该部门时，我决定我能为公众提供的最有价值的服务就是获取.....

[tuː; tə] [kə'lekt] , [ænd; ənd] ['seɪfli] [prɪ'zɜːrv] [wət'evər] [mə'tɪriəl] [aɪ][kʊd; kəd][faɪnd] ,

to	**collect**	**,**	**and**	**safely**	**preserve**	**whatever**	**material**	**I**	**could**	**find**	**,**
到	收集	,	和	安全	保存	任何	材料	我	可以	寻找	,

收集并安全保存我能找到的所有资料，

[bɪ'liːvɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] [wʊd] [suːn] [kʌm] [wen] [ðə; ði]['vælju:][ʌv; əv] [sʌtʃ] [mə'tɪriəl] [wʊd] [biː; bi] ['fʊli]
believing **the** **day** **would** **soon** **come** **when** **the** **value** **of** **such** **material** **would** **be** **fully**
相信 这 天 会 很快 来 什么时候 这 价值 的 这样的 材料 会 是 完全

['riːəlaɪzd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['nesəseri] ['ɑːfɪs] [ə'sɪstəns] [prə'vaɪdɪd][tuː; tə][ɪ'neɪb(ə)l][ˌem 'iː][tuː; tə] [meɪk]
realized **and** **the** **necessary** **office** **assistance** **provided** **to** **enable** **me** **to** **make**
已实现 和 这 必要的 办公室 协助 假如 到 使能够 我 到 制作

[ðə; ði] [ə'kjuːmjəleɪtɪd] ['aːkaivz] [kən'viːniəntli] [ək'sesəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði]['pʌblɪk] .
the **accumulated** **archives** **conveniently** **accessible** **to** **the** **public** **.**
这 积累 档案 方便 可访问 到 这 民众 .

我相信，不久的将来，这些资料的价值将会得到充分的认识，并且会得到必要的办公协助，使我能够方便地向公众提供积累的档案资料。

[-] [noʊts] : -
Transcriber's **Notes** **:** **-**
转录员的 笔记 : -

转录者注释：-

[ˌpiː 'dʒiː] - " [ðə; ði] [luːtɑːnənt] ['gʌvərnər] [ɪn]['kaʊns(ə)l] . " [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] " [ðə; ði] [luː'tenənt]
Pg **355** **"** **the** **Lieutanant** **Governor** **in** **Council** **.** **"** **changed** **to** **"** **the** **Lieutenant**
页 - " 这 中尉 州长 在 理事会 . " 已更改 到 " 这 中尉

['gʌvərnər] [ɪn]['kaʊns(ə)l] .
Governor **in** **Council** **.**
州长 在 理事会 .

第 355 页 “总督会同枢密院” 改为 “总督会同枢密院”。

" [ə'rɪdʒən(ə)l] ['spelɪŋ] [ænd; ənd][ˌpʌŋktʃu'eɪʃ(ə)n] [ri'teind] .
" **Original** **spelling** **and** **punctuation** **retained** **.**
" 原来的 拼写 和 标点 保留 .

保留原文拼写和标点符号。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神